

معجم مصطلحات الملكية الفكرية

إعداد

الأستاذ الدكتور مروان المحاسني

الأستاذ الدكتور هاني رزق

الأستاذة الدكتورة لبانة مشوح

الأستاذ الدكتور أكرم ناصر

الأستاذ الدكتور رفيع جبرة

الأستاذ الدكتور يحيى أبو الفخر

الإصدار الأول حزيران ٢٠٢٢

## مقدمة

يستعمل العاملون في ميادين المعرفة المختلفة عددًا من المفاهيم والمصطلحات كلبناتٍ أساسية في بناء المنظومات والمفاهيم الأكثر تعقيدًا. وتتسم هذه المفاهيم والمصطلحات ببساطتها ووضوح دلالاتها لتساهم في تحقيق حدٍ أدنى من التوافق والفهم المشترك بين المختصين والعاملين والمهتمين بمجالات معرفية معينة. ولا بد لمن يريد العمل في ميدانٍ معرفيٍّ معيّن والإحاطة بالمواضيع التي يعالجها والتعبير عنها من فهم المصطلحات والمفاهيم الأساسية المستخدمة فيه من غير لبسٍ أو غموض، ونظرًا لزيادة أهمية الملكية الفكرية ودورها الكبير في اقتصاد المعرفة كان لا بد من توضيح المفاهيم المرتبطة بها ووضعها بين أيدي المختصين والمهتمين بها.

في بدايات العام ٢٠١٨، خاطب مركز الدراسات والبحوث العلمية مجمع اللغة العربية بدمشق مقترحًا أن يجري التعاون بين المركز والمجمع على إصدار معجم بالمصطلحات والمفاهيم الأساسية في مجال الملكية الفكرية.

رحّب السيد رئيس المجمع بالمقترح وقام بتشكيل لجنة خاصة برئاسته وعضوية الدكتور هاني رزق والدكتورة لبانة مشوح من المجمع والدكتور أكرم ناصر والدكتور رفيع جبرة والدكتور يحيى أبو الفخر من المركز مهمتها وضع معجم بالمفاهيم والمصطلحات الخاصة بالملكية الفكرية.

بدأت اللجنة عملها في منتصف العام ٢٠١٩ وأنهته في نهاية العام ٢٠١٩، وذلك بالاعتماد على المعاجم الأجنبية وتلك الصادرة عن المنظمات الدولية المتخصصة، وقرر المعنيون من المجمع والمركز أن يجري إصدار الوثيقة عن مجمع اللغة العربية في دمشق، بحيث تكون مراجعها وفهارسها (قوائمها الدلالية) بثلاث لغات هي العربية والإنكليزية والفرنسية.

# مصطلحات الملكية الفكرية

## Intellectual Property, IP, Terms

### Abstract <sup>[1]</sup>

A brief summary of an invention.

### الملخص

نبذة مختصرة عن الاختراع.

### Abuse of Patent Rights <sup>[1]</sup>

Owners can abuse their patent rights by failing to make their invention available in a commercial scale without a good reason.

### إساءة استعمال حقوق البراءة

يُعدُّ امتناع مالكي البراءات عن إتاحة نقل الاختراع إلى المجال التجاري، دون سبب وجيه، إساءة لاستعمال حقوق البراءة.

### Acceptance or Approval <sup>[2]</sup>

The instruments of "acceptance" or "approval" of a treaty have the same legal effect as ratification and consequently express the consent of a state to be bound by a treaty. In the practice of certain states acceptance and approval have been used instead of ratification when, at a national level, constitutional law does not require the treaty to be ratified by the head of state.

[Arts.2 (1) (b) and 14 (2)]

### القبول أو الموافقة

لإجراءات "القبول" أو "الموافقة" على معاهدة ما، نفس المفعول القانوني للمصادقة؛ وبذلك فهي تُعبّر عن موافقة الدولة على الالتزام بالمعاهدة. في الممارسة العملية لبعض الدول، اعتمدَ القبول أو الموافقة بديلاً عن المصادقة، حين لا تتطلب التشريعات الوطنية مصادقة رأس الدولة على المعاهدة.

### Accession <sup>[2]</sup>

"Accession" is the act whereby a state accepts the offer or the opportunity to become a party to a treaty already negotiated and signed by other states. It has the same legal effect as ratification. Accession usually occurs after the treaty has entered into force.

## الانضمام

عملية قبول الدولة عرضاً أو فرصةً لتصبح شريكةً بمعاهدة سبق التفاوض والتوقيع عليها من دول أخرى. ويكون لهذا الانضمام نفس المفعول القانوني للمصادقة. ويكون الانضمام عادة بعد دخول الاتفاقية حيز التنفيذ.

### Adoption [2]

"Adoption" is the formal act by which the form and content of a proposed treaty text are established. As a general rule, the adoption of the text of a treaty takes place through the expression of the consent of the states participating in the treaty-making process. Treaties that are negotiated within an international organization will usually be adopted by a resolution of a representative organ of the organization whose membership more or less corresponds to the potential participation in the treaty in question. A treaty can also be adopted by an international conference which has specifically been convened for setting up the treaty, by a vote of two thirds of the states present and voting, unless, by the same majority, they have decided to apply a different rule.

[Art.9]

## الاعتماد

الإجراء الرسمي الذي يوضع من خلاله نص الاتفاقية المقترح موضع التنفيذ شكلاً ومضموناً. وكقاعدة عامة، يكون اعتماد نص الاتفاقية من خلال ابداء موافقة الدول على المشاركة في عملية صياغة الاتفاقية. تعتمد الاتفاقيات التي يجري التفاوض عليها في منظمات دولية بقرار هيئة ممثلة لمنظمة، تتناسب عضويتها من قريب أو بعيد مع امكان مشاركتها الفعلية في الاتفاقية قيد البحث. كما يمكن اعتماد الاتفاقية في مؤتمر دولي ينعقد خصيصاً لوضع الاتفاقية، وذلك بأصوات ثلثي الدول المشاركة والمصوتة عليها، ما لم تطبق، بالأكثرية نفسها، قاعدة مختلفة.

### Advanced Examination [1]

A request to the Patent Office for early consideration of a patent application.

## الفحص المسبق

طلب يقدم لمكتب البراءات لإجراء دراسة مبكرة لطلب البراءة.

### Allowance (patent)

If, on examination of the application, or at a later stage during the reconsideration of the application, the patent application is found to be allowable, a notice of allowance will be sent to the applicant, or to applicant's attorney or agent of record, if any. A fee for issuing the patent is due within three months from the date of the notice. If timely payment of the issue fee is not made, the application will be regarded as abandoned



## الرسوم

عند النظر في الطلب، أو في مرحلة لاحقة أثناء إعادة النظر في الطلب، وفي حال تبيين وجود رسوم على طلب البراءة، يرسل إشعار بالرسم إلى مقدم الطلب أو إلى محاميه أو وكيل السجل. ينبغي دفع رسوم إصدار براءة الاختراع في غضون ثلاثة أشهر من تاريخ الإشعار. وإذا لم تدفع رسوم الإصدار في الوقت المناسب، يهمل الطلب.

## Amendment

The term "amendment" refers to the formal alteration of treaty provisions affecting all the parties to the particular agreement. Such alterations must be effected with the same formalities that attended the original formation of the treaty. Many multilateral treaties lay down specific requirements to be satisfied for amendments to be adopted. In the absence of such provisions, amendments require the consent of all the parties.

[Art.40, Vienna Convention of the Law of Treaties 1969]

## التعديل

تغيير رسمي في أحكام تنص عليها المعاهدة وتؤثر على جميع الأطراف فيها. ينبغي القيام بهذه التعديلات باتباع الإجراءات نفسها التي أعد فيها نص المعاهدة الأصلية. تضع العديد من المعاهدات متعددة الأطراف شروطاً محددة لإجراء التعديلات. في غياب هذه الأحكام، تتطلب التعديلات موافقة جميع الأطراف.

[المادة ٤٠، اتفاقية فيينا لقانون المعاهدات لعام ١٩٦٩]

## Amendment (patents)

During prosecution of a patent application, amendments to the drawings, specification and claims may be made provided they add no new matter. Claim amendments must follow a prescribed format.

## التعديلات (البراءة)

أثناء متابعة حول طلب براءة اختراع، يجوز إجراء تعديلات على الأشكال والمواصفات والادعاءات، شريطة ألا تضاف أية مسألة جديدة. وينبغي أن يعتمد نموذج معين في تعديلات الادعاء.

## Anticipation

One of the most common reasons for rejection of the claims of a patent application. The examiner in charge of the application will reject a claim on the grounds of anticipation, citing 35 U.S.C. 102(a). This means that, in the opinion of the examiner, a prior art reference shows each and every element of the claimed invention, arranged as in the claim. A rejection based on anticipation is overcome by pointing out at least one difference between the claimed invention and the prior art reference.

## السبق

أحد أكثر أسباب رفض ادعاءات طلب البراءة. هذا يعني أنه، وفقاً لرأي الفاحص، تظهر المرجعيات السابقة في المجال نفسه أن كل أو أي عنصر في الاختراع المدعى ورد بنفس الترتيب الوارد في الادعاء/ هذه المرجعيات. في حال كان الرفض مبنياً على وجود سبق، يمكن تجاوزه بالإشارة إلى فرق واحد على الأقل بين ادعاءات الاختراع والمرجعيات السابقة.

## Appeals

Process by which a party challenges a decision taken by the European Patent Office, such as a decision to refuse a patent application

## الاعتراض

العملية التي من خلالها تحتج جهة ما على قرار اتخذ من قبل مكتب البراءات الأوروبي، مثل قرار رفض طلب البراءة.

## Appellation of origin

An appellation of origin is a special kind of geographical indication generally consisting of a geographical name or a traditional designation used on products which have a specific quality or characteristics that are essentially due to the geographical environment in which they are produced. Consumers are familiar with these products and often request them – even unknowingly – using their geographical name.

## تسمية المنشأ

نوع خاص من المؤشرات الجغرافية التي تتكون عموماً من اسم جغرافي، أو تسمية تقليدية تُستخدم على منتجات ذات جودة أو خصائص محددة، وترجع أساساً إلى البيئة الجغرافية التي تنتج فيها. المستهلكون معتادون على هذه المنتجات وغالباً ما يطلبونها باسمها الجغرافي، حتى دون علمهم.

## Applicant

Person or entity (enterprise, group of persons, etc.) who submits a patent application, utility model, trademark or industrial model. There can be more than one applicant. This is the case to implement the first name to determine the ownership of the request.

## مقدم الطلب

شخص أو كيان (مؤسسة، مجموعة أشخاص، إلخ) يقدم طلب البراءة، أو نموذج المنفعة، أو العلامة التجارية، أو النموذج الصناعي. يمكن أن يكون هناك أكثر من مقدم للطلب. في هذه الحال، يعتمد لتحديد ملكية الطلب الاسم المدرج أولاً.

### **Application**

The formal request for IP rights at an IP office, whereupon the office examines the application and decides whether to grant or refuse protection. Application also refers to a set of documents submitted to an office by the applicant.

#### **طلب البراءة**

طلب رسمي لحقوق الملكية الفكرية يقدم إلى مكتب حقوق الملكية الفكرية IP Office الذي يقوم بدوره بفحص الطلب وإقرار منح الحماية أو رفضها. يذكر في الطلب أيضاً مجموعة الوثائق التي يقدمها صاحب الطلب إلى المكتب.

### **Application abroad**

An application filed by a resident of a given country/jurisdiction with a patent office of another country/jurisdiction. For example, a patent application filed by an applicant residing in France with the USPTO is considered an "application abroad" from the perspective of France. "Application abroad" is a concept similar to "non-resident application", which describes a patent application received by an IP office from an applicant residing in a country represented by another IP office.

#### **الطلب الخارجي**

هو طلب يقدمه مواطن دولة ما إلى مكتب براءات في دولة أخرى. على سبيل المثال، يُعدّ طلب براءة يقدمه شخص مقيم في فرنسا إلى مكتب البراءات الأمريكي USPTO طلباً خارجياً من منظور فرنسا. "الطلب الخارجي" هو مفهوم مماثل لـ "طلب شخص غير مقيم"، الأمر الذي يصف طلب براءة يرد إلى مكتب ملكية فكرية، ويقدمه شخص يقيم في دولة يمثلها مكتب ملكية فكرية آخر.

### **Application date**

The date on which the IP office receives an application that meets the minimum requirements. Application date is also referred to as the filing date.

#### **تاريخ الإيداع**

تاريخ استلام مكتب حماية الملكية الفكرية للطلب الذي يحقق الحد الأدنى من متطلبات الطلب. يسمى "تاريخ الإيداع" أيضاً "تاريخ الطلب".

### **Artistic work <sup>[1]</sup>**

A visual representation such as a painting, drawing, map, photograph, sculpture or plan.

#### **العمل الفني**

هو تمثيل مرئي مثل اللوحات، والرسوم، والخرائط، والصور، والمنحوتات، والمخططات.

### **Assignment (Copyright)**

Transfer of ownership in a copyright must generally be done in writing. However, there is an exception when the transfer occurs "by operation of law" which may include transfers occurring as a result of a merger.

#### **تخصيص (حق النشر)**

ينبغي عموماً نقل ملكية حق النشر خطياً. إلا أنه يستثنى من ذلك النقل "بفعل القانون" الذي يمكن أن يتضمن حالات النقل الناجمة عن الاندماج.

### **Assignment (please see also Transfer) <sup>[1]</sup>**

The transfer of rights from the owner to another party.

#### **التنازل**

هو انتقال الحقوق من المالك إلى جهة أخرى.

### **Authentication**

The term "authentication" refers to the procedure whereby the text of a treaty is established as authentic and definitive. Once a treaty has been authenticated, states cannot unilaterally change its provisions. If states which negotiated a given treaty do not agree on specific procedures for authentication, a treaty will usually be authenticated by signature, signature ad referendum or the initialing by the representatives of those states.

[Art.10, Vienna Convention on the Law of Treaties 1969]

#### **التصديق**

إجراء يتم بموجبه تثبيت صحة نص المعاهدة الذي يصبح نهائياً. بمجرد التصديق على المعاهدة، لا يمكن للدول تغيير أحكامها من جانب واحد. وإذا لم توافق الدول التي تفاوضت على معاهدة معينة على إجراءات محددة للتصديق عليها، يصادق عادة على المعاهدة بالتوقيع، أو بالتوقيع بشرط الاستشارة، أو بالتوقيع بالأحرف الأولى من قبل ممثلي تلك الدول.

[المادة ١٠، اتفاقية فيينا لقانون المعاهدات لعام ١٩٦٩]

### **Author, Auteur <sup>[1]</sup>**

The creator of an artistic, literary, musical or dramatic work

#### **المؤلف**

هو منشئ العمل الفني أو الأدبي أو الموسيقي أو التمثيلي.

### Best Mode <sup>[3]</sup>

The specification shall contain a written description of the invention, and of the manner and process of making and using it, in such full, clear, concise, and exact terms as to enable any person skilled in the art to which it pertains, or with which it is most nearly connected, to make and use the same, and shall set forth the best mode contemplated by the inventor of carrying out his invention. This statute imposes an affirmative obligation on the inventor to disclose the best version of the invention, not the second best or some other inferior version. Thus, no trade secrets may be withheld from a patent application. If a part or formulation is not generally known, the inventor must disclose the source thereof. The best mode requirement is entirely subjective. In other words, there is no requirement to disclose the absolute best way of carrying out the invention; instead, the inventor must disclose the best way known to him or her at the time the patent application is filed.

### أفضل شكل

يجب أن تتضمن مواصفات الاختراع توصيفاً خطياً للاختراع، وطريقة صنعه وعملياتها واستعماله، وذلك بعبارات كاملة وواضحة وموجزة ودقيقة، بما يسمح لأي شخص ماهر في هذا المجال، أو في المجالات الأقرب إليه، أن يصنع الاختراع نفسه ويستعمله؛ كما ينبغي أن يحدد المخترع الطريقة المثلى لتنفيذ اختراعه. يفرض هذا النظام على المخترع التزاماً أكيداً للكشف عن أفضل شكل للاختراع، وليس ثاني أفضل شكل أو أشكال أخرى أقل جودةً. لا يجوز إذاً حجب أية أسرار تجارية من طلب البراءة. وفي حال كان هناك بعض الأجزاء غير معروف تماماً، فعلى المخترع الكشف عن مصدرها. إن أفضل شكل هو شخصي تماماً. بعبارات أخرى، ليس هناك شرط للكشف عن أفضل وسيلة **مطلقة** لتنفيذ الاختراع؛ ولكن، ينبغي على المخترع الكشف عن أفضل طريقة **معروفة** له عند تقديم طلب البراءة.

### Board of Appeals

An adverse decision of a patent examiner is subject to review by the Board of Appeals which is formed from a panel of members that includes the Commissioner of Patents, the deputy commissioner, the assistant commissioners, and examiners-in-chief. At least three members of such panel must hear each appeal. As a general rule, the Board upholds the decision of the examiner in about seventy percent of all cases. This is roughly the same rate as all appeals in all areas of law.

### مجلس الاستئناف

يخضع القرار السلبي لفاحص براءة الاختراع للمراجعة من قبل مجلس الاستئناف الذي يتكون من لجنة تضم مفوض البراءات ونائب المفوض ومساعدى المفوضين والفاحصين الرئيسيين. ينبغي أن يقوم ثلاثة أعضاء على الأقل من هذه اللجنة بالاستماع إلى كل استئناف. يؤيد المجلس في الأغلب الأعم قرار الفاحص في حوالي سبعين بالمئة من الحالات. وهو تقريباً نفس معدل جميع الطعون في المجالات القانونية كافة.

### **Cease and Desist letter**

A letter written by a patent owner to an accused infringer, directing the accused infringer to stop making, using, selling, or offering to sell the patented invention. The cease-and-desist letter may include an offer of a license under the patent but the patent owner is under no affirmative obligation to offer a license. Caution: Sending a cease-and-desist letter entitles the recipient of the letter (the accused infringer) to file suit in its local federal court to determine whether or not an infringement has occurred. See Declaratory Judgment lawsuit.

### **رسالة التوقف والكف**

هي رسالة يكتبها مالك براءة اختراع ويرسلها إلى مخالف متهم يوجهه فيها بالتوقف عن صنع الاختراع الممنوح براءة، أو استعماله أو بيعه أو عرضه للبيع. قد تتضمن رسالة الإيقاف والكف عرضاً للترخيص بموجب براءة الاختراع، لكن صاحب البراءة ليس ملزماً بذلك قطعاً. تنبيه: إن إرسال رسالة التوقف والكف تخول مستلم الرسالة (المخالف المتهم) رفع دعوى في المحكمة المحلية لتحديد ما إذا كان قد حدث انتهاك أم لا.

### **Certification mark**

A certification mark is any word, name, symbol, device, or any combination, used, or intended to be used, in commerce with the owner's permission by someone other than its owner, to certify regional or other geographic origin, material, mode of manufacture, quality, accuracy, or other characteristics of someone's goods or services, or that the work or labor on the goods or services was performed by members of a union or other organization. A certification mark is processed and treated substantially the same as a trademark.

### **علامة الشهادة**

هي أي كلمة أو اسم أو رمز أو جهاز أو أي مجموعة جرى استعمالها، أو هناك نية لاستعمالها في التجارة بموافقة المالك من قبل شخص آخر غير مالكيها، لتوثيق الأصل الإقليمي أو الجغرافي لمادة أو نمط تصنيع أو جودة أو دقة أو غيرها من خصائص سلع أو خدمات شخص ما، أو لبيان أن العمل على السلع أو الخدمات قد نُفذ بواسطة أعضاء اتحاد أو منظمة أخرى. تُعالج علامة الشهادة وتُعامل إلى حد كبير مثل العلامة التجارية.

### **CIP (Continuation-In-Part) Patent Application**

When an invention is improved after a patent application disclosing the invention has been filed, a new patent application, known as a Continuation-In-Part, and abbreviated as C-I-

P, is filed to include the improvement. Prior art that arose after the filing date of the original patent application but not after the filing date of the C-I-P can be cited against the C-I-P.

### تقديم طلب الاستمرارية بالجزئية CIP

عند تطوير اختراع ما بعد تقديم طلب البراءة المفصح عن هذا الاختراع، يودا طلب براءة اختراع جديد يشمل التطوير المنفذ ويعرف باسم طلب الاستمرارية بالجزئية Continuation-In-Part، ومختصره C-I-P. عند فحص طلب الاستمرارية بالجزئية C-I-P، يمكن الرجوع إلى المعارف السابقة الذي يظهر بعد تاريخ إيداع طلب براءة الاختراع الأصلي وليس بعد تاريخ إيداع طلب الاستمرارية بالجزئية C-I-P.

### Claim

The claim or claims must particularly point out and distinctly claim the subject matter which is regarded as the invention. The claims define the scope of the protection of the patent. Whether a patent will be granted is determined, in large measure, by the choice of wording of the claims. The claims of a patent are somewhat like the legal description in a deed because they describe the metes and bounds of the invention. A nonprovisional application for a utility patent must contain at least one claim. The claim or claims section must begin on a separate sheet. If there are several claims, they shall be numbered consecutively in Arabic numerals, with the least restrictive claim presented as claim number 1. The claims section must begin with a statement such as "What I claim as my invention is: . . ." or "I (We) claim: . . ." followed by the recitation of the particular matter which you regard as your invention. One or more claims may be presented in dependent form, referring back to and further limiting another claim or claims in the same application. All dependent claims should be grouped together with the claim or claims to which they refer to the extent practicable. Any dependent claim which refers to more than one other claim ("a multiple dependent claim") shall refer to such other claims in the alternative only. Each claim should be a single sentence, and where a claim sets forth a number of elements or steps, each element or step of the claim should be separated by a line indentation. The fee required to be submitted with a nonprovisional utility patent application is, in part, determined by the number of claims, independent claims, and dependent claims.

### الادعاء

ينبغي أن يشير الادعاء أو الادعاءات إشارة خاصة وواضحة وأن يتضمن مطالبة واضحة بموضوع المسألة التي تُعدّ اختراعاً. تحدد الادعاءات نطاق حماية براءة الاختراع. تعتمد قابلية منح البراءة إلى حد كبير على اختيار صياغة الادعاءات. تشبه ادعاءات البراءة إلى حد ما الوصف القانوني لعمل ما، لأنها تصف حدود الاختراع. ينبغي أن يتضمن طلب البراءة غير المؤقت على ادعاء واحد على الأقل، وأن تبدأ فقرة الادعاء أو الادعاءات على صفحة منفصلة. وفي حال وجود أكثر من ادعاء، ينبغي أن تُرقم الادعاءات على التوالي بالأرقام الهندية، حيث يأخذ الادعاء الأقل تقييداً الرقم ١. ينبغي أن تبدأ فقرة الادعاءات بنص مثل "ما أدعيه باختراعي هو: ...." أو "أنا (نحن) ندعي: ...." تليها تلاوة لمسألة معينة يعتبرها مقدم الاختراع

اختراعاً. ويمكن أن يُقدّم في الطلب نفسه ادعاء أو أكثر كتابع للادعاء أو الادعاءات المذكورة في الطلب ويحد منها أو يحصرها. تُجمع كافة الادعاءات المترابطة مع الادعاءات التي تعود إليها قدر الإمكان. إن أي ادعاء تابع يرتبط بأكثر من ادعاء آخر ("ادعاء تابع متعدد") يجب أن يشير إلى هذه الادعاءات في الملف البديل فقط. يجب أن يصاغ كل ادعاء في جملة واحدة، وحين يتطلب الادعاء عدداً من العناصر أو الخطوات، فإن كل عنصر أو خطوة من الادعاء يجب أن تظهر في سطر واحد بفقرة مستقلة. تُدفع الرسوم المترتبة على طلب براءة المنفعة غير المؤقتة، في جزء منه، بحسب عدد الادعاءات والادعاءات المستقلة والادعاءات التابعة.

### **Claim Chart**

A claim chart includes a re-writing of an independent claim so that each element of the claim is separated from the other elements for analysis purposes. If an individual claim element is found in an accused device, a "Yes" is placed next to that element. If the individual claim element is not found in the accused device, a "No" is placed next to that element. A single "No" can defeat a charge of infringement. That is why an independent claim must contain only the essential elements of an invention.

### **مخطط الادعاء**

يتضمن مخطط الادعاء إعادة كتابة الادعاء المستقل بحيث يُفصل كل عنصر من عناصر الادعاء عن العناصر الأخرى لأغراض التحليل. إذا عُثر على عنصر ادعاء منفرد في جهاز قيد الدراسة، توضع كلمة "نعم" بجانب هذا العنصر. وإذا لم يُعثر على عنصر ادعاء منفرد في الجهاز، توضع كلمة "لا" بجانب هذا العنصر. إن "لا" واحدة يمكن أن تلغي تهمة الانتهاك؛ لذا فإن الادعاء المستقل يجب أن يحتوي فقط على العناصر الأساسية للاختراع.

### **Collective Mark**

A collective mark is a trademark or service mark used, or intended to be used, in commerce, by the members of a cooperative, an association, or other collective group or organization, including a mark which indicates membership in a union, an association, or other organization.

### **العلامة الجماعية**

علامة تجارية أو علامة خدمة يستعملها غالباً في التجارة أعضاء جمعية تعاونية أو هيئة أو جماعة أو منظمة جماعية أخرى، وهي علامة تشير إلى العضوية في نقابة أو هيئة أو منظمة أخرى.

### **Common law trademarks**



Federal registration is not required to establish rights in a trademark. Common law rights arise from actual use of a mark. Generally, the first to either use a mark in interstate commerce or file an intent to use application with the Patent and Trademark Office has the ultimate right to use and registration. However, there are many benefits of federal trademark registration.

### علامات القانون العام التجارية

التسجيل المحلي ليس مطلوباً لتأسيس الحقوق في علامة تجارية. تنشأ حقوق القانون العام من الاستعمال الفعلي للعلامة. ويتمتع عادةً بالحق النهائي في استعمال العلامة وتسجيلها، أول من يستعمل تلك العلامة في التجارة على الصعيد الوطني أو يعلن نيته باستعمال التطبيق وذلك بتقديم طلب إلى مكتب براءات الاختراع والعلامات التجارية. وهناك العديد من فوائد تسجيل العلامات التجارية على المستوى الوطني.

### Compilations (Copyright)

A "compilation" is a work formed by the collection and assembling of preexisting materials or of data that are selected, coordinated, or arranged in such a way that the resulting work as a whole constitutes an original work of authorship. The term "compilation" includes collective works.

### التجميع (حقوق الطباعة والنشر)

هو عمل يتكون من جمع وتركيب المواد أو المعطيات الموجودة مسبقاً، والتي يتم اختيارها، وتوليدها، وترتيبها بطريقة تجعل العمل الناتج بمجمله يشكل عملاً تأليفياً أصيلاً. يشمل مصطلح "التجميع" الأعمال الجماعية.

### Composition of Matter

Composition of matter claims list the chemical ingredients (compounds, elements or radicals) making up the composition or compound. The ingredients or elements may be claimed narrowly (specific named components), with intermediate scope (a group of similar elements functionally equivalent), or broadly as to function performed, where the prior art permits. Where necessary to novelty, etc., the proportions or other conditions or parameters of the compound are stated, usually in ranges of concentration of ingredients. The intended use for the composition (welding, combustion) may or may not be stated in the preamble.

### تركيب المادة

تتضمن ادعاءات تركيب المادة المكونات الكيميائية (المركبات أو العناصر أو الجذور) التي تشكل التركيب الكيميائي أو المركب الكيميائي. يمكن، حيثما يسمح المعارف السابقة بذلك، الإفصاح في الادعاءات عن المكونات أو العناصر بدقة (مكونات باسم محدد)، أو ضمن نطاق متوسط (مجموعة من العناصر المتماثلة المتكافئة وظيفياً)، أو ضمن نطاق واسع فيما يتعلق بالوظيفة المنفذة. عندما تتطلب الجودة ذلك، ينبغي ذكر

نسب أو شروط أو محددات أخرى للمركب، ويكون ذلك عادة في مستويات تركيز المكونات. قد يُذكر في المقدمة الاستخدام المقصود للتركيب (لحام، احتراق) وقد لا يذكر.

### **Conception**

An invention is conceived when a definite and permanent idea of an operative invention is known. Conception is complete when one of ordinary skill in the art could make the invention without undue research or experimentation. The second person to file a patent application disclosing an invention is awarded the patent over the first to file if said second person can prove a date of conception prior to the date of conception by the first to file, coupled with diligence in pursuing the invention until the filing date of the second-filed patent application.

### **التصور**

يعد الاختراع متصوراً حين يُدرك وجود فكرة واضحة وثابتة لاختراع عملياً. ويعد التصور كاملاً عندما يتمكن شخص يمتلك مهارة عادية في ذلك الفن من تحقيق الاختراع دون الحاجة إلى بحث أو تجريب إضافي. يمنح الشخص الثاني الذي يقدم براءة يفسح عن اختراع براءة اختراع بدلاً من المودع الأول، إذا كان بوسعه اثبات أن تاريخ تصوره سبقت تاريخ تصور المودع الأول، ويقترن ذلك بمتابعة الاختراع حتى تاريخ إيداع طلب البراءة الثاني.

### **Copyright**

Copyright is a form of protection provided to the authors of "original works of authorship" including literary, dramatic, musical, artistic, and certain other intellectual works, both published and unpublished. The 1976 Copyright Act generally gives the owner of copyright the exclusive right to reproduce the copyrighted work, to prepare derivative works, to distribute copies or phonorecords of the copyrighted work, to perform the copyrighted work publicly, or to display the copyrighted work publicly. The copyright protects the form of expression rather than the subject matter of the writing. For example, a description of a machine could be copyrighted, but this would only prevent others from copying the description; it would not prevent others from writing a description of their own or from making and using the machine.

### **حقوق النشر**

حقوق النشر هي شكل من أشكال الحماية المقدمة لمؤلفي "أعمال التأليف الأصيلة"، وتتضمن الأعمال الأدبية والتمثيلية والموسيقية والفنية، وبعض الأعمال الفكرية الأخرى المنشورة وغير المنشورة. وبشكل عام، يمنح قانون حقوق النشر مالك حقوق النشر حقاً حصرياً في إعادة إنتاج العمل المحمي بحقوق النشر، أو إعداد أعمال مشتقة، أو توزيع نسخ أو تسجيلات صوتية للعمل المحمي بحقوق النشر، أو تنفيذه علناً، أو

عرضه للعموم. تحمي حقوق النشر شكل التعبير بدلاً عن مادة الموضوع. يمكن، على سبيل المثال، حماية مواصفات آلة ما، ويمنع هذا الآخرين من نسخ المواصفات ليس إلا؛ لكنه لا يمنع آخرين من كتابة توصيف خاص بهم، أو من تصنيع الآلة واستخدامها.

### **Deceptive Trademarks**

Deceptive misdescriptive trademarks suggest a component, ingredient or objective that would mislead consumers. For example, an ice cream branded VANILLA SNOW but flavored chocolate might be deemed deceptive. Misdescriptive marks are not “deceptively misdescriptive” unless there is some element of deception. Thus, if VANILLA SNOW was used for a paint primer there would be no deception since a reasonable consumer would not think the primer would taste like vanilla.

### **العلامات التجارية المضلّة**

تشير العلامات التجارية المضلّة إلى مكون أو عنصر أو هدف من شأنه تضليل المستهلكين. على سبيل المثال، يمكن اعتبار الثلجات المسماة VANILLA SNOW، حين تكون بنكهة الشوكولاتة، مضلّة. لا تعدّ العلامات الخاطئة "خداعة مضلّة" ما لم يتوفر فيها عنصر خداع. فإذا استخدمت مثلاً علامة VANILLA SNOW كعلامة في الطلاء الأساس، فلن يكون هناك أي خداع، لأن المستهلك العاقل لا يمكن أن يعتقد أن الطلاء الأساس له طعم الفانيليا.

### **Declaratory Judgment lawsuit**

A lawsuit that asks a court to answer a question. In a patent context, the court is asked whether or not a certain activity constitutes patent infringement. The action is commenced by an accused infringer in its local federal court so that the accuser (the patent owner) must travel to the infringer's location to try the lawsuit. See Cease and Desist letter.

### **دعوى الحكم التفسيري**

دعوى تطلب من المحكمة الرد على سؤال. في سياق براءة الاختراع، تُسأل المحكمة عما إذا كان نشاط معين يشكل انتهاكاً للبراءة أم لا. تبدأ الدعوى من قبل المخالف المتهم، في المحكمة الواقعة في مكان إقامته؛ وهذا ما يجعل المتهم (صاحب براءة الاختراع) يسافر إلى مكان المخالف لمتابعة الدعوى (ينظر إلى رسالة التوقف والكف).

### **Disclosure <sup>[4]</sup>**

According to Black's Law Dictionary, a “disclosure” is a revelation of facts or act or process of making known something that was previously unknown. In the field of copyright, “disclosure” may mean making a work accessible to the public for the first time. First publication of works is one - but not the only possible - form of disclosure, since

works may also be disclosed through non-copy related acts, such as public performance, and broadcasting to the public by cable (wire). Recognition of such a right is not an obligation under international copyright norms. The *Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works* (1971), refers to the use of publicly disclosed works in the context of exceptions, and the author has the right to disclose his work to the world. Under certain national laws, the “right of disclosure” is a moral right.

## الإفصاح

بحسب "معجم بلاك القانوني"، "الإفصاح" هو الكشف عن حقائق أو عمل أو عملية تعرف شيئاً ما لم يكن معروفاً من قبل. في مجال حقوق النشر، قد يعني "الإفصاح" جعل العمل متاحاً للعموم لأول مرة. الطباعة الأولى للأعمال هي أحد أشكال الإفصاح، لكنها ليست الشكل الوحيد الممكن، إذ يمكن أيضاً الإفصاح عن الأعمال عن طريق أعمال ذات صلة غير مطبوعة، مثل العرض أمام الجمهور، أو البث الكلي. ليس الاعتراف بمثل هذا الحق إلزامياً في معايير حقوق النشر الدولية. تشير "اتفاقية بيرن لحماية الأعمال الأدبية والفنية" (١٩٧١)، إلى استعمال الأعمال المفصّح عنها للعموم في سياقات استثنائية، وللمؤلف حق الإفصاح عن عمله للعموم. إن "حق الإفصاح" هو حق أخلاقي في بعض القوانين الوطنية.

### Disclosure Requirements <sup>[4]</sup>

Disclosure is part of the core rationale of patent law. Patent law imposes a general obligation on patent applicants, as referred to in Article 5 of the Patent Cooperation Treaty (PCT), “to disclose the invention in a manner sufficiently clear and complete for the invention to be carried out by a person skilled in the art”. However, “disclosure requirements” is also used as a general term for reforms made to patent law at the regional or national level, and proposals to reform international patent law, which would specifically require patent applicants to disclose several categories of information concerning traditional knowledge and/or genetic resources when these are used in developing the invention claimed in a patent or patent application.

Three broad functions have been considered for disclosure methods relating to genetic resources and traditional knowledge:

- to disclose any genetic resources/traditional knowledge actually used in the course of developing the invention (a descriptive or transparency function, pertaining to the genetic resources/traditional knowledge itself and its relationship with the invention);
- to disclose the actual source of the genetic resources/traditional knowledge (a disclosure function, relating to where the genetic resources/traditional knowledge was obtained) – this may concern the country of origin (to clarify under which jurisdiction the source material was obtained), or a more specific location (for instance, to ensure that genetic resources can be accessed, so as to ensure the invention can be duplicated or reproduced); and
- to provide an undertaking or evidence of prior informed consent (a compliance function, relating to the legitimacy of the acts of access to genetic resources/traditional knowledge source material) - this may entail showing that genetic resources/traditional knowledge used in the invention was obtained and used in compliance with applicable laws in the

country of origin or in compliance with the terms of any specific agreement recording prior informed consent; or showing that the act of applying for a patent was in itself undertaken in accordance with prior informed consent.

### متطلبات الإفصاح

الإفصاح هو نواة قانون البراءات. يفرض قانون البراءات إلزاماً عاماً على المتقدمين بطلبات براءات الاختراع، كما هو مبين في المادة ٥/ من معاهدة التعاون بشأن البراءات، بـ "الإفصاح عن الاختراع بطريقة واضحة وكاملة بما يكفي ليقوم شخص ماهر في مجال الاختراع بتنفيذه". وعلى أية حال، فإن متطلبات الإفصاح تستعمل بشكل عام لتحسين قانون البراءات على المستوى المحلي أو الوطني، وكمقترحات لتحسين قانون براءات الاختراع الدولية، التي تتطلب على وجه الخصوص من مقدمي طلب البراءة الإفصاح عن عدة فئات من المعلومات المتعلقة بالمعارف التقليدية، والموارد الخاصة عندما تستخدم في تطوير الاختراع المدعى في طلب البراءة.

جرى اعتماد ثلاث وظائف واسعة لطرائق الإفصاح المتعلقة بالموارد التكوينية والمعرفة التقليدية:

- الإفصاح عن أية موارد تكوينية أو معارف تقليدية مستعملة فعلاً في سياق تطوير الاختراع (وظيفة وصفية أو واضحة متعلقة بالموارد التكوينية أو المعارف التقليدية نفسها وعلاقتها بالاختراع)؛
- الإفصاح عن المصدر الفعلي للمعارف التقليدية والموارد التكوينية (عملية افصاح متعلقة بمصدر الحصول على المعارف التقليدية والموارد التكوينية) – وقد يعني ذلك بلد المنشأ (لتوضيح بناء على أي تشريع تم الحصول على المادة الأصلية)، أو موقعاً محدداً (مثلاً، لضمان كيفية الوصول إلى الموارد التكوينية، من أجل ضمان توفر امكانية تكرار الاختراع أو تصنيعه)؛
- تقديم تعهد أو دليل على موافقة محصلة مسبقاً (متعلقة بمشروعية عمليات الوصول إلى مادة مصدر المعلومات التقليدية والموارد التكوينية) – قد يستلزم ذلك بيان أن المعارف التقليدية والموارد التكوينية المستعملة في الاختراع جرى الحصول عليها وفق القوانين المطبقة في بلد المنشأ أو وفق قواعد أي اتفاق محدد يسجل موافقة محصلة مسبقاً، أو بيان أن آلية تقديم طلب البراءة بحد ذاتها منفذة بناء على موافقة محصلة مسبقاً.

### Divisional application

If two or more independent and distinct inventions are claimed in one patent application, the Commissioner of the PTO may require the application to be restricted to one of the inventions. The inventor elects to prosecute one of the two inventions, and the unelected invention is abandoned and becomes a part of the public domain unless the inventor files a divisional application to protect the unelected invention. The divisional application is a copy of the original application and is accompanied by a preliminary amendment that

cancels the claims directed to the elected invention so that the claims of the unelected invention remain for examination.

### الطلب الجزئي

إذا حصلت المطالبة باختراعين أو أكثر من الاختراعات المستقلة والتمايزة في طلب براءة واحد، فقد يطلب موظف مكتب البراءات أن يقتصر الطلب على أحد الاختراعات. يختار المخترع متابعة أحد هذه الاختراعات، ويتخلى عن الأخرى لتصبح جزءاً من النفع العام، ما لم يقدم المخترع طلباً جزئياً لحماية الاختراع غير المختار. يعد الطلب الجزئي نسخة من الطلب الأصلي، ويرفق بتعديل أولي يلغي الادعاءات التابعة للاختراع المختار، بحيث تبقى ادعاءات الاختراع غير المختار قيد الفحص.

### Double Patenting

Double patenting is a judicially created doctrine intended to prevent improper timewise extension of a patent right by prohibiting the issuance of claims in a second patent that are not "patentably distinct" from the claims of a first patent. The doctrine prohibits claims in a second patent that are merely an obvious variation of the claims of a first patent. If the patent applicant cannot convince the patent examiner that the claims of the second patent are not merely an obvious variation of the earlier claims, the remedy is to file a Terminal Disclaimer.

### براءة اختراع مزدوجة

البراءة المزدوجة هي قاعدة أنشئت قضائياً بهدف منع التمديد الزمني غير المناسب لحق براءة اختراع، عن طريق حظر إصدار ادعاءات في براءة اختراع ثانية لا "تتميز من حيث قابلية منح البراءة" عن ادعاءات البراءة الأولى. تحظر هذه القاعدة الادعاءات في براءة الاختراع الثانية، إذا كانت هذه الادعاءات لا تتضمن تغييراً واضحاً عن ادعاءات البراءة الأولى. إذا لم يستطع طالب براءة الاختراع إقناع فاحص البراءة بأن ادعاءات البراءة الثانية تتضمن تغييراً واضحاً عن ادعاءات البراءة الأولى، فإن العلاج هو تقديم تنازل نهائي عن هذه الادعاءات.

### Enablement

The specification in a patent application must describe the invention in a manner that would enable one with ordinary skill in the art to make and use the invention without an undue amount of experimentation.

### التمكين

ينبغي أن يتضمن طلب براءة الاختراع وصفاً للاختراع من شأنه تمكين الشخص ذي المهارة العادية في الاختصاص من إنتاج الاختراع واستخدامه دون إجراء تجارب إضافية.

### **Ensnarement Defense (patents)**

A defense against the Doctrine of Equivalents where in the asserted scope of the equivalency would encompass, or ensnare, the prior art.

الدفاع عن النفس (براءات الاختراع)

دفاع ضد قاعدة التعادل حيث، ضمن النطاق المؤكد للتعادل، تطوق أو تقييد المعارف السابقة.

### **Equivalent Application**

The application submitted to a regional office is equivalent to multiple applications, i.e. equivalent to one application submitted in each country that is a member of this regional office.

الطلب المكافئ

يعدُّ الطلب المقدم إلى مكتب إقليمي معادلاً لطلبات متعددة، أي معادلاً لطلب واحد يُقدَّم في كل بلدٍ عضوٍ في هذا المكتب الإقليمي.

### **Equivalent Grant (Registration)**

Granting a patent (or registering it) in a regional office equals multiple grants (or registration), that is, equivalent to one grant in each country that is a member of that regional office.

المنح المكافئ (التسجيل)

منح البراءة (أو تسجيلها) في مكتب إقليمي يعادل المنح (أو التسجيل) المتعدد، أي يعادل منحاً واحداً في كل بلد عضو في هذا المكتب الإقليمي.

### **Espacenet <sup>[5]</sup>**

Free online service allowing users to search the EPO's patent data collection.

اسبيسنت

خدمة الشابكة المجانية التي تسمح لمستعمليها بالبحث عن مجموعة معطيات أو معلومات تتعلق ببراءات الاختراع المسجلة في مكتب البراءات الأوروبي.

### **Estoppel**

A legal term meaning that a second argument is barred if it is inconsistent with a first argument. In a patent context, it bars an inventor from admitting something to the Patent and Trademark Office and later contradicting that admission, whether before the PTO or before a court.

صد

مصطلح قانوني يعني أن الحجة الثانية ممنوعة إذا كانت لاتتوافق مع الحجة الأولى. يُمنع المخترع، في سياق براءة الاختراع، من قبول شيء ما في مكتب براءات الاختراع والعلامات التجارية، ليعارضه لاحقاً، سواءً أكان ذلك أمام مكتب براءات الاختراع أو أمام محكمة.

### **European Patent Office, EPO**

Regional Patent Office responsible for granting European patents, to the European Patent Treaty member states. As part of the PCT procedures, the European Patent Office (EPO) acts as a front desk, an international search body, and an international initial examination body.

### **مكتب البراءات الأوروبي EPO**

مكتب البراءات الإقليمي المسؤول عن منح البراءات الأوروبية، للدول الأعضاء في معاهدة البراءات الأوروبية. ضمن إجراءات "معاهدة التعاون من أجل البراءات"، يقوم مكتب البراءات الأوروبي بدور مكتب استقبال وهيئة بحث دولية وهيئة فحص أولية دولية.

### **Examination <sup>[5]</sup>**

The study of a patent application by a patent office examiner to determine whether or not an invention can be patented and whether the application complies with all the legal requirements (including formal requirements). Depending on issues raised in the resulting examination report, amendment of the patent application may be required.

### **فحص الطلب**

دراسة طلب البراءة من قبل فاحص من مكتب الملكية الفكرية، لإقرار إمكانية منح براءة اختراع، ولتحديد فيما إذا كان الطلب محققاً للمتطلبات القانونية (بما فيها المتطلبات الرسمية). يمكن أن يطلب تعديلات على طلب البراءة، بالاعتماد على القضايا المرفوعة بتقرير الفحص الناتج.

### **Examiner**

Examiners are employees of the Patent & Trademark Office who conduct prior art searches and determine whether the patent application complies with the substantive and procedure requirements for the grant of the patent.

### **الفاحص**



هو موظف في مكتب براءات الاختراع والعلامات التجارية، يقوم بإجراء عمليات تقصُّ عن المعارف السابقة ويحدد ما إذا كان طلب البراءة يتوافق مع المتطلبات الأساسية والإجراءات المطلوبة لمنح البراءة.

### **Examiner's Action**

A written correspondence from the examiner in charge of a patent application. If the examiner's action includes a refusal to allow all of the claims of a patent application, the reason for the refusal is stated in writing and copies of earlier patents, if applicable, are provided. Typically, an examiner's action must be answered within three months of its mailing date.

### **عمل الفاحص**

كتاب من الفاحص المسؤول عن طلب البراءة. إذا تضمن إجراء الفاحص رفض السماح لجميع ادعاءات طلب البراءة، يذكر سبب الرفض كتابةً، وتقدّم نسخ من براءات الاختراع السابقة، إن وجدت. ينبغي عادة الرد على قرار الفاحص في غضون ثلاثة أشهر من تاريخ إرسال البريد.

### **Expiration of Patent**

Termination of the enforceability period of a patent at the end of the patent term or for failure to pay a maintenance fee. Patent terms prior to 1995 were 17 years from the date that the patent application was issued. However, current law measures the term of a patent 20 years from the date that the patent application is filed.

### **انتهاء براءة الاختراع**

تنتهي فترة حماية براءة الاختراع في نهاية مدة براءة الاختراع، أو في حال عدم دفع رسوم الحماية. قبل عام ١٩٩٥ كانت مدة البراءة /١٧/ عاماً من تاريخ إصدار طلب البراءة، بينما يحدد القانون الحالي مدة البراءة بـ /٢٠/ عاماً من تاريخ تقديم طلب البراءة.

### **Fair Use (copyright)**

One of the rights accorded to the owner of copyright is the right to reproduce or to authorize others to reproduce the work in copies or phonorecords. One of the more important limitations is the doctrine of "fair use." The doctrine of fair use has developed through a substantial number of court decisions over the years.

### **الاستعمال المشروع (حقوق الطبع والنشر)**

أحد الحقوق الممنوحة للمالك حقوق النشر هو الحق في إعادة إنتاج، أو السماح للآخرين بإعادة إنتاج، العمل في نسخ أو تسجيلات صوتية. أحد عوائق التقييد الأكثر أهمية هو قاعدة "الاستعمال المشروع". تطورت هذه القاعدة بصدور عدد كبير من قرارات المحاكم على مدار السنوات.

### False Advertising (Lanham Act)

For a false advertising claim under Section 43(a) of the Lanham Act, 15 USC Sec. 1125(a), the movant must establish: (1) the ads of the opposing party were false or misleading; (2) the ads deceived, or had the capacity to deceive consumers; (3) the deception had a material effect on purchasing decisions; (4) the misrepresented product or service affects interstate commerce; and (5) the movant has been-or is likely to be injured as a result of the false advertising

### الدعاية الكاذبة (قانون لانهام)

ينبغي على المعارض على الدعاية الكاذبة أن يثبت ما يلي: (١) إعلانات الطرف الخصم كانت خاطئة أو مضللة؛ (٢) الإعلانات خادعة، أو لديها القدرة على خداع المستهلكين؛ (٣) كان للخداع تأثير مادي على قرارات الشراء؛ (٤) يؤثر المنتج المقلد أو الخدمة المقلدة على التجارة بين المناطق؛ و (٥) تضرر المعارض أو من المحتمل أن يتضرر نتيجة للإعلانات الكاذبة.

### False Patent Marking

False marking of patents is covered in 35 U.S.C. 292 which provides that whoever, without the consent of the patentee, marks upon, or affixes to, or uses in advertising in connection with anything made, used, offered for sale, or sold by such person within the United States, or imported by the person into the United States, the name or any imitation of the name of the patentee, the patent number, or the words "patent," "patentee," or the like, with the intent of counterfeiting or imitating the mark of the patentee, or of deceiving the public and inducing them to believe that the thing was made, offered for sale, sold, or imported into the United States by or with the consent of the patentee; or Whoever marks upon, or affixes to, or uses in advertising in connection with any unpatented article the word "patent" or any word or number importing the same is patented, for the purpose of deceiving the public; or Whoever marks upon, or affixes to, or uses in advertising in connection with any article the words "patent applied for," "patent pending," or any word importing that an application for patent has been made, when no application for patent has been made, or if made, is not pending, for the purpose of deceiving the public - Shall be fined not more than \$500 for every such offense. Anyone can bring an action and they split the fine 50/50 with the federal government.

### براءات الاختراع الكاذبة

يُغرم بمبلغ يحدده القانون لكل تعدد كل من:

- يقوم، دون موافقة صاحب البراءة، بوضع علامات على سلعة، أو يستعمل في الإعلانات المتعلقة بأي شيء أُنتج أو استُخدم أو عُرض للبيع أو بيع أو استورد، اسم أو أي عبارة تقلد اسم صاحب البراءة، أو رقم براءة الاختراع، أو عبارة "براءة اختراع"، أو "مالك براءة اختراع"، أو ما شابه ذلك، بقصد تزوير علامة البراءة أو تقليدها، أو لخداع الجمهور وإقناعه بأن الشيء صنع أو عُرض للبيع أو بيع أو استورد بواسطة موافقة صاحب البراءة أو بموجبها.

- يقوم بوضع علامة أو براءة أو يستعمل في الإعلان عن أية سلعة لم تمنح براءة اختراع، كلمة "براءة" أو أي كلمة أو رقم يشير إلى براءة اختراع، بغية خداع الجمهور.
- يقوم، بغرض خداع الجمهور، بوضع علامات أو براءة، أو يستعمل في الإعلان عن أية مادة عبارة "طلب براءة اختراع" أو "براءة اختراع قيد الدراسة"، أو أية كلمة تشير عن غير وجه حق إلى أن طلب البراءة قد قدم، وإذا كان قد قدم فهو ليس قيد الدراسة.

### **Famous Trademark Factors**

Under Lanham Act § 43(c), 15 U.S.C.A. § 1125(c), a mark is famous if it is widely recognized by the general consuming public of the United States as a designation of source of the goods or services of the mark's owner. In determining whether a mark possesses the requisite degree of recognition, the court may consider all relevant factors, including the following:

- The duration, extent, and geographic reach of advertising and publicity of the mark, whether advertised or publicized by the owner or third parties.
- The amount, volume, and geographic extent of sales of goods or services offered under the mark.
- The extent of actual recognition of the mark.
- Whether the mark was registered under the Act of March 3, 1881, or the Act of February 20, 1905, or on the principal register.

Examples of famous marks include GOOGLE, WALMART, VODAFONE, ROLEX, CLOROX, KODAK, VICTORIA SECRET and EXXON.

### **عوامل العلامات التجارية الشهيرة**

بموجب أحكام القانون، تعدُّ العلامة مشهورةً إذا تم الاعتراف بها على نطاق واسع من قبل جمهور المستهلكين كتسمية لمصدر سلع أو خدمات مالك العلامة. عند تحديد ما إذا كانت العلامة قد حققت الدرجة المطلوبة من الاعتراف، يجوز للمحكمة أن تنظر في جميع العوامل ذات الصلة، بما في ذلك الآتي:

١. مدة الإعلان ومدى انتشاره الجغرافي والشعبي، سواء تم الإعلان عن العلامة أو نشرها من قبل المالك أو جهات أخرى.
٢. مقدار بيع البضائع أو الخدمات المقدمة بموجب العلامة، وحجمها ومداهما الجغرافي.
٣. مدى الاعتراف الفعلي بالعلامة.
٤. فيما إذا كانت العلامة مسجلة.

من الأمثلة على العلامات الشهيرة GOOGLE و WALMART و VODAFONE و ROLEX و CLOROX و KODAK و VICTORIA SECRET و EXXON.

**Fee (tariff)**

A specific sum payable to the Intellectual Property Office for a given service.

الرسوم (التعرفة)

مبلغ محدد يدفع إلى مكتب الملكية الفكرية مقابل خدمة معينة.

**Filing a patent application**

Presenting a formal application for a patent to the Patent Office.

تقديم طلب براءة اختراع

تقديم طلب رسمي يقدم للحصول على براءة اختراع إلى مكتب براءات الاختراع.

**Filing date (patent)**

The date a patent application is received by the Patent Office.

تاريخ الإيداع (البراءة)

تاريخ استلام طلب براءة الاختراع من قبل مكتب براءات الاختراع.

**Filing date (trademark)**

The date on which a completed application is filed with the Office of the Registrar of Trademarks. (This is different from the date on which a trademark is registered in the Register of Trademarks).

تاريخ الإيداع (علامة تجارية)

التاريخ الذي يقدم فيه الطلب المكتمل إلى مكتب تسجيل العلامات التجارية. (وهذا يختلف عن التاريخ الذي سُجِّلَ فيه العلامة التجارية في سجل العلامات التجارية).

**First Action Interview Program**

Under the Full First Action Interview Pilot Program, an applicant is entitled to a first action interview, upon request, prior to the first Office action on the merits. The examiner will conduct a prior art search and provide applicant with a condensed pre-interview communication citing relevant prior art and identifying proposed rejections or objections. Within 30 days of receipt, applicant schedules an interview and submits proposed amendments and/or arguments. At the interview, the relevant prior art, proposed rejections, amendments and arguments will be discussed. If agreement is not reached, the applicant will receive a first action interview Office action that includes an interview summary that constitutes a first Office action on the merits under 35 USC 132.

The application must contain no more than 20 claims total and only 3 or less independent claims. The request must be filed at least one day before an office action on the merits issues. The USPTO has reportedly received over 2,100 requests to participate. Of the applications that have been taken up for examination since the expansion, the Office has

allowed over 35% on first action. According to the USPTO, participants in the program have experienced several benefits including:

- Effectively advancing prosecution of an application before issuance of an Office action;
- Enhanced interaction between the applicant and the examiner before issuance of an Office action;
- Resolving patentability issues one-on-one with the examiner at the beginning of the prosecution process, rather than after a first Office action; and
- Expedited allowance of an application, relative to standard examination, due to the program's enhanced communication and shorter time periods for response.

### برنامج مقابلة الاجراء الأول

بموجب "البرنامج التحريبي الكامل لمقابلة الإجراء الأولي"، يحق لمقدم الطلب، بناءً على طلبه، اجراء مقابلة أولية، تسبق قيام المكتب بدراسة ميزات الملف. يقوم الفاحص بإجراء بحث في المعارف السابقة، وتزويد مقدم الطلب بموجز مكثف قبل المقابلة يشير إلى حالة المعارف السابقة ذات الصلة، وتحديد حالات الرفض أو الاعتراضات المقترحة. وفي غضون /٣٠/ يوماً من الاستلام، يقوم مقدم الطلب بتحديد تاريخ مقابلة، وتقديم التعديلات أو الحجج المقترحة. يناقش في المقابلة المعارف السابقة ذو الصلة وحالات الرفض والتعديلات والحجج المقترحة. إذا لم يتم التوصل إلى اتفاق، يتلقى مقدم الطلب من مكتب المقابلة الأولي ردًا يتضمن ملخصاً عن المقابلة.

ينبغي ألا يحتوي الطلب على ما يزيد عن إجمالي /٢٠/ ادعاء وعلى /٣/ ادعاءات مستقلة فقط. ينبغي تقديم الطلب قبل يوم واحد على الأقل من صدور اجراء المكتب بشأن حيثيات الموضوع. ويمكن أن يفيد هذا البرنامج بالآتي:

- دراسة الطلب وفحصه قبل أن يتخذ المكتب قراره؛
- تعزيز التفاعل بين مقدم الطلب والفاحص قبل صدور قرار المكتب؛
- حل المسائل المتعلقة ببراءات الاختراع الفردية مع الفاحص في بداية عملية الفحص، وليس بعد تقرير المكتب؛
- تسريع دفع رسم الطلب، وتعزيز التواصل وتقصير الفترات الزمنية للتفاعل.

### First to file

A patent principle in which the first inventor to file a patent application for a specific invention is entitled to the patent. In Canada and in most other countries, the first person to file has priority over other people claiming rights for the same invention.

### أسبقية تقديم الطلب

مبدأ في براءات الاختراع يحق بموجبه للمخترع الأول الذي يقدم طلب براءة اختراع، أن يمنح براءة الاختراع. في معظم البلدان، يكون للشخص الأول الذي يقدم ملفاً الأولوية على الأشخاص الآخرين الذين يدعون حقوقاً لنفس الاختراع.

### **First to invent** <sup>[6]</sup>

In the first to invent system a patent is awarded to the first person who made the invention, even if another person filed for a patent before the person who invented first.

### **المخترع الأول**

في نظام المخترع الأول، تمنح براءة الاختراع لأول شخص نفذ الاختراع، حتى لو تقدم شخص آخر بطلب البراءة قبل المخترع الأول.

### **Formal drawings**

A patent application can be filed with a sketch drawn on a napkin in a restaurant, on the back of an envelope, and so on. Such drawings are known as informal drawings. Drawings suitable for publication in a patent, known as formal drawings, can be filed any time after the filing of the patent application including any time within three months of the Notice of Allowance. The only rule is that no new matter can be injected into the drawings when they are placed into formal condition by a patent illustrator. Formal drawings do not include dimensions and are not drawn to scale.

### **الرسومات الرسمية**

يمكن تقديم طلب براءة اختراع مع مخطط مرسوم على منديل في مطعم، أو على ظهر مغلف، إلخ. تعرف هذه الرسومات بالرسومات غير الرسمية. يمكن تقديم الرسومات المناسبة للنشر في براءة اختراع، والتي تعرف بالرسومات الرسمية، في أي وقت بعد تقديم طلب البراءة، خلال ثلاثة أشهر من تاريخ إشعار القبول. القاعدة الوحيدة هي عدم جواز إضافة أي مادة جديدة إلى الرسومات بعد وضعها في شكلها الرسمي. لا تتضمن الرسومات الرسمية ذكراً للأبعاد ويمكن ألا ترسم وفق المقياس.

### **Functional Claim (patent)**

A claim term is functional when it recites a feature by what it does rather than by what it is. Functional claiming is often viewed with care by patent examiners who are cautioned when claims merely recite a description of a problem to be solved or a function or result achieved by the invention, the boundaries of the claim scope may be unclear.

**الادعاء الوظيفي (براءة اختراع)**

يعدُّ مصطلح الادعاء وظيفياً عندما يعرض ميزة الاختراع بدل أن يحدد ماهيته. ينظر فاحصو البراءات غالباً إلى الادعاءات الوظيفية بعناية، وينبغي أن يكونوا حذرين عندما تكتفي الادعاءات بتقديم وصفاً لمشكلة يتعين حلها، أو وظيفة أو نتيجة يحققها الاختراع، عندما تكون حدود نطاق الادعاء غير واضحة.

### Generic Misspellings (Trademark)

An otherwise generic term that is misspelled typically is incapable of trademark registration. Some examples include:

- AL-KOL for alcohol
- GLUE STIK for glue sticks
- LITE for "light" beer
- SAFE T PLUG for "safety plug"
- URGICARE for "urgent care"

However, an exception exists if the misspelling is not obvious.

### الأخطاء الإملائية العامة (العلامات التجارية)

لا يمكن تسجيل تعبير عام كعلامة تجارية إذا تضمن خطأً إملائيًا، على سبيل المثال:

- AL-KOL للكحول.
- GLUE STIK لعصي الغراء.
- LITE للجنة الخفيفة.
- SAFE T PLUG لقايس الأمان.
- URGICARE للرعاية العاجلة.

ويمكن استثناء ما كان الخطأ الإملائي غير واضح.

### Genetic Material

Article 2 of the *Convention on Biological Diversity* (1992) defines “genetic material” as “any material of plant, animal, microbial or other origin containing functional units of heredity.” It has also been suggested that genetic material can be understood “as material from any biological source where units of heredity are operating or having a function.

## المادة الوراثية

تعرفُ الفقرة ٢/ من اتفاقية التنوع الحيوي (١٩٩٢) "المادة الوراثية" على أنها "أية مادة من نبات، أو حيوان، أو جراثيم، أو أي مصدر آخر يتضمن وحدات وراثية وظيفية". وقد اقترح أنه يمكن فهم "المادة الوراثية" على أنها "مادة من مصدر حيوي تكون فيه الوحدات الوراثية عاملة أو وظيفية".

### Genetic Resources

Article 2 of the *Convention on Biological Diversity* (1992) defines "genetic resources" as "genetic material of actual or potential value."

Article 1 of the *Decision 391 on Access to Genetic Resources of Andean Community* (1996) defines "genetic resources" broadly as "all biological material that contains genetic information of value or of real or potential value."

The Food and Agriculture Organization (FAO) Glossary for Fisheries defines the term as "germplasm of plants, animals or other organisms containing useful characters of actual or potential value. In a domesticated species it is the sum of all the genetic combinations produced in the process of evolution."

Other legal instruments make reference to genetic resources using different terms:

### الموارد الوراثية

تعرفُ الفقرة ٢/ من اتفاقية التنوع الحيوي "الموارد الوراثية" على أنها "مادة وراثية ذات قيمة". فيما تعرفُ "الموارد الوراثية" في الفقرة ١/ من القرار ٣٩١/ من "النفاذ إلى الموارد الوراثية لجمعية اندين (١٩٩٦)" بشكل واسع على أنها "كل المواد الحيوية التي تتضمن معلومات وراثية ذات قيمة ظاهرة أو كامنة". أما "قاموس منظمة الزراعة والغذاء لصيد السمك" فإنه يعرفُ المصطلح على أنه "الهيو لا المنشئة للنباتات، والحيوانات، والأحياء الأخرى التي تحتوي على مزايا ذات قيمة ظاهرة أو كامنة. في الأصناف المروضة، هي مجموع كل التراكيب الوراثية الناتجة عن عملية التطور". كما تشير بعض المستندات القانونية إلى الموارد الوراثية بتعابير مختلفة.

### Goods (see also products) <sup>[7]</sup>

Any articles that would normally be the subject of trade, i.e., sold, leased or otherwise distributed in the marketplace.

### السلع (انظر أيضاً المنتجات)

مواد تكون عادة موضوعاً للتجارة، أو البيع، أو التأجير، أو التوزيع، في السوق بأي شكل من الأشكال.

### Goods and Services Manual <sup>[7]</sup>

A guide used for specifying goods and services in trademark applications.

### دليل السلع والخدمات



دليل يستعمل لتوصيف السلع والخدمات في الطلبات المقدمة للحصول على العلامات التجارية.

### **Industrial design** [7]

Compositions of lines or colors or any three-dimensional forms that give a special appearance to a product or handicraft. They refer to the ornamental or aesthetic aspects of a useful article. Industrial designs are applied to a wide variety of industrial products and handicrafts. The holder of a registered industrial design has exclusive rights against unauthorized copying or imitation of the design by third parties. Industrial design registrations are valid for a limited period. The term of protection is usually 15 years for most jurisdictions. However, differences in legislation do exist, notably in China (which provides for a 10-year term from the application date).

### **التصميم الصناعي**

تراكيب من خطوط أو ألوان أو أي شكل ثلاثي الأبعاد يعطي مظهراً خاصاً لمنتج أو عمل يدوي. وهي ترتبط بالجوانب الزخرفية أو الجمالية لسلعة مفيدة. تُطبَّق التصميمات الصناعية على مجموعة واسعة من المنتجات الصناعية والأعمال اليدوية. إن لحامل التصميم الصناعي المسجَّل حقوقاً حصريَّةً ضدَّ أي طرف ثالث غير مرخص له بالنسخ أو التقليد. إن تسجيل التصميم الصناعي صالحٌ لفترة محددة، وتكون مدة الحماية عادةً ١٥/ سنة في معظم التشريعات. إلا أن هناك اختلافات في بعض التشريعات، وخاصة في الصين، حيث تمنح ١٠/ سنوات من تاريخ تقديم الطلب كمدة للحماية.

### **Inequitable Conduct (Patents)**

Patent attorneys, inventors and anyone else substantively involved in the prosecution of a patent application owe a duty of candor to the U.S. Patent & Trademark Office (PTO). Inequitable conduct may lead to a judgment that the patent is "unenforceable." The Federal Circuit in *Star Scientific, Inc. v. R.J. Reynolds Tobacco Co.*, 537 F.3d at 1357, 1365 (Fed. Cir. 2008) held that a party alleging inequitable conduct must prove by clear and convincing evidence:

- someone made an affirmative misrepresentation of material fact, failed to disclose material information, or submitted false material information; and
- intended to deceive the PTO.

سلوك غير صادق (البراءات)

يلتزم محامو براءات الاختراع والمخترعون وأي شخص آخر مشارك يُعنى بشكل جوهري في متابعة طلب البراءة بواجب الصراحة تجاه مكتب براءات الاختراع والعلامات التجارية. وقد يؤدي السلوك غير الصادق إلى الحكم باعتبار البراءة غير قابلة للنفاد.

يُلزم الطرف الذي يزعم بأن السلوك غير صادق بتقديم أدلة واضحة ومقنعة على أن الشخص:

- قد حرّف بشكل مؤكد واقعاً مادياً، أو لم يفصح عن معلومات مادية، أو تقدّم بمعلومات مادية زائفة.

- قد تَقصّد خداع مكتب البراءات.

### Information Disclosure Statement

The U.S. Patent and Trademark Office cannot be aware of all prior art in a particular field of technology at the time a patent application is filed in that field. Therefore, the patent applicant is required to file an Information Disclosure Statement when the patent application is filed, or shortly thereafter, that discloses the prior art that is most relevant to the claimed invention. The inventor is more likely to know the prior art in the field of invention than the PTO so the burden is on the inventor to educate the PTO about the prior art. Failure to comply with this requirement can invalidate any patent that issues on the grounds that the inventor committed a fraud on the PTO by not disclosing prior art of which the inventor was aware.

### بيان الإفصاح عن المعلومات

لا يمكن لمكتب براءات الاختراع والعلامات التجارية الإلمام بكامل حالة المعارف السابقة في مجال معين من التقنية، حين تقديم طلب براءة اختراع في ذلك المجال. لذلك، يتعين على صاحب طلب البراءة تقديم بيان الإفصاح عن المعلومات الذي يُفصح عن حالة المعارف السابقة الأكثر صلة بالاختراع المطالب به، وذلك عند تقديم طلب براءة الاختراع أو بعد تقديمه بوقت قصير. من الأرجح أن المخترع أكثر علماً عن حالة المعارف السابقة في مجال الاختراع أكثر من مكتب براءات الاختراع. لذا، يقع العبء على المخترع لاطلاع مكتب براءات الاختراع على حالة المعارف السابقة. يمكن أن يؤدي عدم الامتثال لهذا المطلب إلى إبطال أي براءة تصدر، على أساس أن المخترع احتال على مكتب براءات الاختراع بعدم الإفصاح عن حالة المعارف السابقة التي كان على علمٍ بها.

### Intellectual Property

A generic expression referring to patents, trademarks, copyrights, trade secrets, trade dress, and any other tangible personal property that is created through the intellectual efforts of its creator or creators.

الملكية الفكرية

تعبير عام يشير إلى براءات الاختراع والعلامات التجارية وحقوق التأليف والنشر والأسرار التجارية والتزيينات التجارية وأي ممتلكات شخصية مادية أخرى يجري ابتكارها بجهود فكرية لمبتكرها أو مبتكريها.

## **Inter Partes Review**

### **What is IPR?**

An IPR is a trial proceeding conducted at the Patent Trial and Appeal Board to review the patentability of one or more claims of an issued patent.

Who may petition for IPR?

The challenging party (Petitioner) may be any third party. The Petitioner cannot be the patent owner.[1]

On what grounds can the validity be challenged?

The Petitioner may only challenge the validity of the patent under sections 102 and 103 using only patents and/or printed publications.[2]

Patent owner's response.

Patent owner may file a preliminary response to the petition limited to reasons why the IPR should be denied institution.[5] The preliminary response must be filed within three months of the date of a notice indicating that the IPR has been granted a filing date.[6] The preliminary response is not required.

Institution of the IPR.

An IPR will be instituted if the Board finds that the petition demonstrates that there is a reasonable likelihood that at least one of the challenged claims is unpatentable.[7] The Board may institute or deny all or some of the challenged claims.[8] The Board will produce a final determination within one year of institution.[9]

Patent owner's response after institution.

Patent owner may file a response to the petition addressing any of the instituted grounds.[10] The response must be filed within three months from the date of institution.[11] Patent owner may opt to file an amendment to the claims no later than the filing of the response.[12]

### **مراجعة بينية**

#### **• ماهي المراجعة البينية؟**

تعدّ المراجعة البينية إجرائية تجريبية تتم في مجلس براءات الاختراع والاستئناف، لمراجعة قابلية منح براءة لادعاء أو أكثر من ادعاءات براءة اختراع ممنوحة.

#### **• من الذي يجوز له التماس المراجعة البينية؟**

يمكن أن يكون الطرف الطاعن (صاحب الالتماس) أي طرف ثالث. ولا يمكن لصاحب الالتماس أن يكون مالك البراءة.

#### **• على أي أساس يمكن الطعن في الصلاحية؟**

يمكن فقط لصاحب الالتماس الطعن في صحة البراءة. بموجب المواد ذات الصلة باستخدام براءات الاختراع أو المنشورات المطبوعة فقط.

• إقامة المراجعة البيئية.

تقام المراجعة البيئية إذا وجد المجلس أن الالتماس يُثبت وجود احتمالٍ معقولٍ بأن واحداً على الأقل من الادعاءات المطعون فيها غير قابلٍ لمنح براءة. يجوز للمجلس قبول أو رفض كل الادعاءات المطعون فيها أو بعضها. ويصدر المجلس قراراً نهائياً ضمن مهلة سنة واحدة من إقامة المراجعة.

• إجابة مالك البراءة بعد القرار

يجوز لمالك البراءة تقديم إجابة على الالتماس تناول أياً من الأسباب المعلنة. ينبغي تقديم الإجابة في غضون ثلاثة أشهر من تاريخ القرار. وقد يختار مالك البراءة تقديم تعديلٍ على الادعاءات في موعد لا يتجاوز مهلة تقديم الإجابة.

## Interference

Occasionally two or more applications are filed by different inventors claiming substantially the same patentable invention. The patent can only be granted to one of them, and a proceeding known as an "interference" is instituted by the Office to determine who is the first inventor and entitled to the patent. About one percent of the applications filed become involved in an interference proceeding. Interference proceedings may also be instituted between an application and a patent already issued, provided the patent has not been issued for more than one year prior to the filing of the conflicting application, and provided that the conflicting application is not barred from being patentable for some other reason. Each party to such a proceeding must submit evidence of facts proving when the invention was made. In view of the necessity of proving the various facts and circumstances concerning the making of the invention during an interference, inventors must be able to produce evidence to do this. If no evidence is submitted a party is restricted to the date of filing the application as his/her earliest date. The priority question is determined by a board of three administrative patent judges on the evidence submitted. From the decision of the Board of Patent Appeals and Interferences, the losing party may appeal to the Court of Appeals for the Federal Circuit or file a civil action against the winning party in the appropriate United States district court. The terms "conception of the invention" and "reduction to practice" are encountered in connection with priority questions. Conception of the invention refers to the completion of the devising of the means for accomplishing the result. Reduction to practice refers to the actual construction of the invention in physical form: in the case of a machine it includes the actual building of the machine, in the case of an article or composition it includes the actual making of the article or composition, in the case of a process it includes the actual carrying out of the steps of the process. Actual operation, demonstration, or testing for the intended use is also usually necessary. The filing of a regular application for a patent completely disclosing the invention is treated as equivalent to reduction to practice. The inventor who proves to be the first to conceive the

invention and the first to reduce it to practice will be held to be the prior inventor, but more complicated situations cannot be stated this simply.

### تعارض

يحدث أحياناً أن يقدم طلبان أو أكثر من قبل مخترعين مختلفين أو أكثر يدعون لأنفسهم الاختراع نفسه من حيث الجوهر القابل لمنح براءة. لا يمكن منح براءة الاختراع إلا لواحد منهم، لذا ينفذ الإجراء المعروف باسم "التعارض" من قبل مكتب البراءات لتحديد من هو المخترع الأول الذي يحق له الحصول على براءة الاختراع. يتعرض حوالي واحد في المئة من الطلبات المقدمة لإجراء التعارض. كما يجوز إقامة إجراء التعارض بين طلب وبراءة سبق إصدارها، شريطة ألا يكون إصدار براءة الاختراع قد مضى عليه أكثر من سنة واحدة من تاريخ تقديم الطلب، وشريطة ألا يكون الطلب ممنوعاً من الحصول على براءة اختراع لسبب آخر. ينبغي على كل طرف في مثل هذا الإجراء تقديم دليل على وقائع تثبت متى تم تحقيق الاختراع. ونظراً لضرورة إثبات الوقائع والظروف المختلفة المتعلقة بحدوث الاختراع أثناء التعارض، ينبغي أن يكون المخترعون قادرين على إبراز أدلة تثبت ذلك. في حالة عدم تقديم أي دليل، يكون صاحب الحق من له الأسبقية في تقديم الطلب. تحدد مسألة الأولوية من قبل مجلس مؤلف من ثلاثة قضاة براءات اختراع إداريين بناءً على الأدلة المقدمة. وبناءً على قرار مجلس الاستئناف والتعارض في براءات الاختراع، يجوز للطرف الخاسر الاستئناف أمام محكمة الاستئناف للدائرة المختصة، أو رفع دعوى مدنية ضد الطرف الفائز أمام المحكمة المناسبة. ترد مصطلحات "تصميم الاختراع" و "الرجوع إلى الممارسة" في قضايا الأولوية. ويشير مفهوم "تصميم الاختراع" إلى الانتهاء من استنباط وسائل تحقيق النتيجة. بينما يشير مصطلح "الرجوع إلى الممارسة" إلى البناء الفعلي للاختراع في شكله المادي، ويتضمن ذلك: في حالة وجود آلة، البناء الفعلي للآلة؛ وفي حالة وجود مقال أو مؤلف، التنفيذ الفعلي للمقال أو المؤلف؛ وفي حالة عملية ما، التنفيذ الفعلي لخطوات العملية. يُعدُّ عادةً التشغيل الفعلي أو البيان العملي أو الاختبار للاستخدام المزمع ضرورياً أيضاً. ويجري التعامل مع تقديم طلب منتظم للحصول على براءة اختراع مع الإفصاح الكامل عن هذا الاختراع على أنه معادلاً للممارسة. وسيعتبر المخترع الذي يثبت أسبقيته أول من ابتكر الاختراع وأول من أرجعه إلى الممارسة، ولكن لا يمكن إقرار الحالات الأكثر تعقيداً بهذه البساطة.

### Interstate commerce

For a trademark to be registered at the federal or national level, it must be used in "interstate commerce." For goods, "Interstate commerce" involves sending the goods across state lines with the mark displayed on the goods or the packaging for the goods. With services, "interstate commerce" involves offering a service to those in another state or rendering a service which affects interstate commerce (e.g. restaurants, gas stations, hotels, etc.).

## التجارة بين المحافظات

لكي تسجل علامة تجارية على المستوى الوطني، ينبغي استعمالها في "التجارة بين المحافظات". بالنسبة للبضائع، تتضمن "التجارة بين المحافظات" إرسال البضائع عبر حدود المحافظة مع عرض العلامة على البضائع أو على عبواتها. وأما في حالة الخدمات، فتتضمن "التجارة بين المحافظات" تقديم خدمة لمن هم في محافظة أخرى، أو تقديم خدمة تؤثر على التجارة بين المحافظات (من مثل المطاعم، ومحطات الوقود، والفنادق، وغيرها).

## Invention

An invention is a new and useful machine, article of manufacture, composition of matter, process, or any new use of the same that is described and/or claimed in a patent or patent application.

## الاختراع

عبارة عن آلة جديدة ومفيدة، أو سلعة تصنيع، أو تركيب مادة، أو عملية، أو أي استخدام جديد لما جرى وصفه أو ادعاؤه في براءة الاختراع أو طلب براءة الاختراع.

## Inventive step <sup>[5]</sup>

A condition for patentability. According to the European Patent Convention (EPC), an invention is considered as involving an inventive step if, having regard to the state of the art, it is not obvious to a person skilled in the art.

## الخطوة الإبداعية

شرط من شروط قابلية منح براءة الاختراع. وبحسب اتفاقية البراءات الأوروبية، يُعدُّ الاختراع متضمناً خطوةً إبداعيةً إذا لم تكن بديهيةً بالنسبة للشخص الماهر في الاختصاص، من منظورٍ آخرٍ ما تم التوصل إليه في هذا المجال.

## Inventor's Notebook

A record kept by an inventor that is witnessed by others. The purpose of an inventor's notebook is to help an inventor prove the date of conception of an invention and diligence in pursuing the invention after conception. The witness should have no financial interest in the invention or other bias and should also have a technical understanding of the invention. "Read and understood by me on (date)" is the standard language the witness should use before the witness signature.

## سجل المخترع

سجلٌ يَحْتَفِظُ به المخترع ويشهد عليه آخرون. الغرض منه مساعدة المخترع على إثبات تاريخ تصور الاختراع والمثابرة في متابعة الاختراع بعد التصور. ينبغي ألا يكون للشاهد أية مصلحة مالية في الاختراع أو أي تحيز آخر، كما ينبغي أن يكون لديه فهم فني للاختراع. إن العبارة القياسية التي ينبغي أن يستعملها الشاهد قبل توقيعه على السجل هي "قرأته وفهمته بتاريخ...".

### **IP rights in force** <sup>[7]</sup>

IP rights that are currently valid. To remain in force, IP rights must be maintained, usually by paying maintenance (renewal) fees to an IP office at regular intervals. A trademark can be maintained indefinitely by paying renewal fees; however, patents, UMs and industrial designs can only be maintained for a limited number of years.

### **حقوق الملكية الفكرية النافذة**

هي حقوق الملكية الفكرية النافذة حالياً. ولكي تبقى حقوق الملكية الفكرية نافذة المفعول، ينبغي المحافظة عليها. وعادة ما يكون ذلك بدفع رسوم المحافظة (التجديد) إلى مكتب الملكية الفكرية خلال فترات منتظمة. يمكن حماية العلامة التجارية بشكل دائم بدفع رسوم التجديد؛ لكن براءات الاختراع ونماذج المنفعة والتصاميم الصناعية يمكن حمايتها فقط لعدد محدد من السنوات.

### **Knock-out reference**

A slang term for a prior art reference that is so identical to an invention for which patent protection is sought as to render futile all further pursuit of the patent. If there is a knock-out reference that will prevent the patenting of an invention, a patentability search should find it and the cost of filing a patent application should be avoided.

### **المرجع الحاسم**

مصطلح عامي للإشارة إلى مرجع فن سابق يتطابق إلى حد بعيد مع اختراع يُطلب حمايته ببراءة اختراع، مما يجعل أية متابعة لاحقة لبراءة الاختراع غير ذات جدوى. إذا كان هناك مرجع حاسم يمنع تسجيل براءة الاختراع، ينبغي للبحث عن قابلية منح براءة الاختراع أن يجده، وهذا يوفر تكلفة إيداع طلب براءة.

### **Laches**

A defense sometimes asserted in IP litigation which requires defendant to show: (1) a delay in asserting a right or claim; (2) that the delay was not excusable; and (3) that the delay caused the defendant undue prejudice.

### **سقوط الحق**

دفاع يقدم أحياناً في نزاعات الملكية الفكرية ويتطلب من المدعى عليه إظهار: (١) أن هناك تأخيراً في تأكيد الحق أو الادعاء؛ (٢) أن التأخير لم يكن مبرراً؛ و (٣) أن التأخير تسبب في ضرر لا مبرر له للمدعى عليه.

### License

A license is simply a promise not to sue. In the context of intellectual property law, licenses are usually granted in exchange for royalty payments or as a settlement to a countersuit for infringement.

### ترخيص

مجرد وعد بعدم الملاحقة. في سياق قانون الملكية الفكرية، تُمنح التراخيص عادةً مقابل مدفوعات عائد أو تسوية لقضية انتهاك.

### Maintenance <sup>[7]</sup>

The process by which IP rights are maintained (i.e., kept in force). This usually consists of paying maintenance (renewal) fees to an IP office at regular intervals. If maintenance (renewal) fees are not paid, IP rights may lapse.

### التجديد

العملية التي من خلالها يحافظ على حقوق الملكية الفكرية (أي تبقى نافذة المفعول). وهي عادة ما تتم بدفع رسوم التجديد إلى مكتب الملكية الفكرية خلال فترات منتظمة. وفي حال عدم دفع رسوم التجديد، يمكن لحقوق الملكية الفكرية أن تتعطل.

### Maintenance Fee

All utility patents which issue from applications filed on and after December 12, 1980 are subject to the payment of maintenance fees which must be paid to maintain the patent in force. These fees are due at 3 ½, 7 ½ and 11 ½ years from the date the patent is granted and can be paid without a surcharge during the "window-period" which is the six-month period preceding each due date, e.g., 3 years to 3 years and six months. Failure to pay the current maintenance fee on time may result in expiration of the patent. A 6-month grace period is provided when the maintenance fee may be paid with a surcharge. The grace period is the 6-month period immediately following the due date. The Patent and Trademark Office does not mail notices to patent owners that maintenance fees are due. If, however, the maintenance fee is not paid on time, efforts are made to remind the responsible party that the maintenance fee may be paid during the grace period with a surcharge.

### رسم التجديد



تخضع جميع براءات المنفعة الصادرة عن الطلبات المودعة في ١٢ كانون الأول ١٩٨٠ وبعده إلى دفع رسوم التجديد للحفاظ على حماية براءة الاختراع. تكون هذه الرسوم مستحقة بعد 3.5 و7.5 و11.5 سنة من تاريخ منح البراءة، ويمكن دفعها دون مبالغ إضافية خلال "فترة الإمهال" التي تشمل الستة أشهر السابقة لكل تاريخ استحقاق (أي: ٣ سنوات بالنسبة إلى فترة ٣ سنوات وستة أشهر). قد يؤدي عدم دفع رسوم التجديد الحالية في الوقت المحدد إلى انتهاء حماية براءة الاختراع. تُمنح فترة إمهال مدتها ٦/ أشهر، يمكن خلالها دفع رسم التجديد مقابل مبلغ إضافي. تشمل فترة الإمهال الستة أشهر التي تلي تاريخ الاستحقاق مباشرةً. لا يرسل مكتب براءات الاختراع والعلامات التجارية إشعارات إلى مالكي براءات الاختراع تفيد بأن رسم التجديد مستحق. ومع ذلك، إذا لم يسدّد الرسم في الوقت المحدد، تُبدل الجهود لتذكير الطرف المسؤول بأنه يمكن تسديده خلال فترة الإمهال مع مبلغ إضافي.

## Mechanic

In the context of patent rights, a mechanic is a person who helped an inventor makes a prototype of an invention. A question often arises as to whether or not the mechanic is a joint inventor if he or she contributed to the invention. If the mechanic was a skilled tool and die person, a mold maker, or a code writer, for example, who merely followed the inventor's instructions, then he or she is clearly not a co-inventor. The same conclusion is reached if the mechanic solves one or more problems during the prototype-building process, but the solution to each problem is within the ordinary skill of all mechanics in that field. A different conclusion may be reached if the mechanic exercises extraordinary skill in solving a problem, especially if the invention could not have been completed without such skill. There are many gray areas between the two clear extremes. See Inventor/Mechanic Agreement.

## الميكانيكي

في سياق حقوق براءات الاختراع، الميكانيكي هو شخص ساعد المخترع في صنع نموذج أولي للاختراع. غالباً ما يُطرح سؤال حول ما إذا كان الميكانيكي مخترعاً مشاركاً في الاختراع أم لا، إذا كان مساهماً فيه. إذا كان الميكانيكي مثلاً شخصاً ذا مهارة فائقة أو صانع قوالب أو كاتب رموز امثل فقط لتعليمات المخترع، لا يُعدُّ مخترعاً شريكاً بالاختراع. ونصل إلى الاستنتاج نفسه إذا قام الميكانيكي بإيجاد حل أو أكثر لمشكلة محددة أثناء عملية بناء النموذج الأولي، وكان حل كل مشكلة يقع ضمن المهارة العادية لجميع الميكانيكيين في هذا المجال. قد نصل إلى استنتاج مختلف إذا كان الميكانيكي يمارس مهارة استثنائية في حل مشكلة، وبخاصة إن لم يكن بالإمكان اكتمال الاختراع بدون هذه المهارة. هناك العديد من المناطق الرمادية بين الحالتين الحديتين الواضحتين.

### **Merely Descriptive**

A trademark that immediately describes the nature or objective of the underlying product or service. Merely descriptive trademarks may be registered on the Supplemental Register with somewhat reduced legal rights. Alternatively, merely descriptive trademarks may achieve Secondary Meaning in the minds of consumers and thus be registered on the Primary Register.

### **وصفي فقط**

علامة تجارية تصف مباشرة طبيعة أو هدف المنتج أو الخدمة المزمعة. يمكن تسجيل العلامات التجارية الوصفية فقط في السجل التكميلي مع حقوق قانونية مخفضة إلى حد ما. وقد تحقق العلامات التجارية الوصفية فقط معنى ثانوياً في أذهان المستهلكين، فتُسجَل في السجل الأساسي.

### **Misuse [4]**

In the field of patents, Black's Law Dictionary defines "misuse" as "the use of a patent either to improperly extend the granted monopoly to nonpatented goods or to violate antitrust laws." In general, Black's Law Dictionary states: "improper use, in an unintended or unforeseeable manner." Dictionaries generally define misuse as a wrong, incorrect or improper use, or misapplication. Misuse may also refer to improper or excessive use, or to acts which change the inherent purpose or function of something.

### **سوء الاستعمال**

في مجال براءات الاختراع، يعرف "معجم بلاك القانوني" سوء الاستعمال بأنه "استعمال براءة الاختراع إما لتوسيع غير سليم في استعمال الاحتكار الممنوح لبضائع لم تُمنح براءة اختراع، أو لخرق قوانين مكافحة الاحتكار. وبصورة عامة، يعرف معجم بلاك "سوء الاستعمال" بأنه استعمال غير سليم عن غير قصد أو على نحو لا يمكن التنبؤ به. وبشكل عام، فإن المعاجم تعرف سوء الاستعمال بأنه استعمال خاطئ أو غير دقيق أو غير مناسب، أو أن هناك خطأ في التطبيق. وقد يعني سوء الاستعمال استعمالاً غير ملائم أو مبالغاً فيه، أو ممارسة تغيير هدف الشيء الضمني أو وظيفته.

### **New application for old product**

A patent covers all applications of the invention, even if the application is not mentioned in the patent. Therefore, a new patent will not be awarded to someone who discovers a new application for the product. For example, a patent for a surgical tool may disclose several surgical techniques that the tool facilitates. No new patent can be issued on the same tool if someone discovers that it works on animals as well as humans. Even if all of the literature about that tool refers to human surgery, it is not a patentable invention to discover that it works on pets or other animals as well.

## تطبيق جديد لمنتج قديم

تغطي البراءة جميع تطبيقات الاختراع، حتى ولو لم يُذكر التطبيق في براءة الاختراع. لذلك، لذا لا تُمنح براءة اختراع جديدة لشخص يكتشف تطبيقاً جديداً للمنتج. مثلاً، يمكن لبراءة الاختراع الخاصة بأداة جراحية الكشف عن العديد من التقنيات الجراحية التي تسهلها هذه الأداة. لا يمكن إصدار براءة اختراع جديدة للأداة نفسها إذا اكتشف شخص ما أنها تُستعمل للحيوانات كما للبشر. وإذا كانت جميع الأدبيات المتعلقة بهذه الأداة تشير إلى الجراحة البشرية، فلا يُعدّ اختراعاً قابلاً للتسجيل، اكتشافاً أنها تعمل على الحيوانات الأليفة أو غيرها من الحيوانات.

### New Matter

When a patent application is filed, it can be thought of as a photograph of the invention taken at a moment in time. No new matter can be added to the patent application after that moment. However, if the drawings filed with the patent application depict a part of the invention that was not discussed in the text of the application, the text can be amended to include a description of the depicted matter and such additional text is not considered to be new matter. If an invention is improved after a patent application is filed, the improvement is new matter and cannot be inserted into the existing patent application. The remedy is a Continuation-In-Part application.

### مسألة جديدة

عند تقديم طلب براءة، يمكن اعتباره صورةً ضوئيةً عن الاختراع التقطت في لحظة محددة. لا يمكن إضافة أية مسألة جديدة إلى طلب البراءة بعد تلك اللحظة. ومع ذلك، إذا كانت الرسومات المودعة مع طلب براءة الاختراع تصور جزءاً من الاختراع لم يُناقش في نص الطلب، فإنه يمكن تعديل النص ليشمل وصفاً للمسألة المصوّرة، ولا يُعدّ هذا النص الإضافي مسألةً جديدةً. إذا تم تحسين الاختراع بعد تقديم طلب البراءة، يُعدّ التحسين مسألةً جديدةً ولا يمكن إدراجها في طلب البراءة الحالي. ويمكن معالجة الأمر بإيداع "طلبٍ جزئيٍّ متممٍ".

### Novelty <sup>[4]</sup>

Novelty is one of the criteria of patentability in any examination as to substance. An invention is new if it is not anticipated by prior art.

According to Article 33 of the Patent Cooperation Treaty (PCT), novelty is defined as follows: "For the purposes of the international preliminary examination, a claimed invention shall be considered novel if it is not anticipated by the prior art as defined in the Regulations."

Article 54 of the *European Patent Convention* (EPC) defines "novelty" as follows: "An invention shall be considered to be new if it does not form part of the state of the art. The state of the art shall be held to comprise everything made available to the public by means

of a written or oral description, by use, or in any other way, before the date of filing of the European patent application.”

## الجدة

أحد معايير قابلية منح براءة اختراع عند فحص أية مادة. يعدُّ الاختراع جديداً إذا لم يكن متضمناً في المعارف السابقة (أنظر المعارف السابقة).

وبحسب المادة ٣٣/ من معاهدة التعاون بشأن البراءات، تعرّف الجدة كالتالي: يعدُّ الاختراع المدعى جديداً إذا لم يكن متضمناً في المعارف السابقة كما هو محدد بالأنظمة.

كما تعرّف المادة ٥٤/ من اتفاقية البراءات الأوروبية EPC "الجدة" كالتالي: يعدُّ الاختراع جديداً إن لم يكن يشكل جزءاً مما وصلت إليه الصنعة. ويشتمل "ما وصلت إليه الصنعة" كل ما هو متاح للعموم عن طريق وصف شفهي أو كتابي، أو بالاستعمال، أو بأية طريقة أخرى، وذلك قبل تاريخ إيداع طلب البراءة الأوروبية.

## Obviousness <sup>[5]</sup>

If an invention is obvious, that is, if a person with ordinary skill in the relevant field of technology can readily deduce it from publicly available information (prior art), then it does not meet the conditions for patentability.

## البداهة

إذا كان الاختراع بديهياً، أي يمكن للشخص ذي المهارة العادية في المجال التقني المعني استنتاجه من المعلومات العامة المتاحة (المعارف السابقة)، فإنه لا يحقق شروط منح براءة الاختراع.

## Official Gazette

A weekly volume published by the PTO that includes information about each patent allowed during the week preceding the publication. Many companies monitor the OG each week to see what patents are being awarded in their field of interest. See Right-To-Use Search or Clearance Search.

## النشرة الرسمية

نشرة أسبوعية يصدرها مكتب البراءات والعلامات التجارية، وتتضمن معلومات عن كل براءة مرخصة خلال الأسبوع الذي يسبق النشر. تقوم العديد من الشركات بمراقبة الجريدة الرسمية كل أسبوع لمعرفة براءات الاختراع الممنوحة في مجال اهتمامها. (يُنظر في "البحث عن حق الاستعمال").

## Paris Convention <sup>[7]</sup>

The Paris Convention for the Protection of Industrial Property, signed in Paris on March 20, 1883, is one of the most important IP treaties. It establishes the "right of priority" which enables a patent applicant, when filing an application in countries other than the original country of filing, to claim priority of an earlier application filed up to 12 months previously.

### اتفاقية باريس

جرى التوقيع على اتفاقية باريس لحماية الملكية الفكرية في ٢٠ آذار ١٨٨٣، وهي من أكثر اتفاقيات الملكية الفكرية أهمية. وهي تؤسس لـ "حق الأولوية" الذي يتيح لطالب البراءة، حين يتقدم بطلب براءة في دول غير الدولة التي تقدم فيها أصلاً بطلب للتسجيل، أن يدعي أولوية طلبه المقدم سابقاً إذا لم يمض على تقديمه لهذا الطلب أكثر من ١٢ / شهراً.

## Patent

"Patent" means "open" or "disclosed"; its antonym is "latent" which means hidden or not disclosed. In return for disclosing an invention to the public, an inventor is awarded a twenty-year legal monopoly, measured from the filing date of the patent application. The patent grants the patent owner the right to exclude others from making, using, selling, or offering to sell the invention throughout the U.S., or importing the invention into the U.S., and if the invention is a process, the right to exclude others from using, selling, or offering to sale throughout the U.S., or importing into the U.S., products made by that process. 35 U.S.C. 154. A patent for an invention is the grant of a property right to the inventor, issued by the Patent and Trademark Office. The term of a new patent is 20 years from the date on which the application for the patent was filed in the United States or, in special cases, from the date an earlier related application was filed, subject to the payment of maintenance fees. US patent grants are effective only within the US, US territories, and US possessions. The right conferred by the patent grant is, in the language of the statute and of the grant itself, "the right to exclude others from making, using, offering for sale, or selling" the invention in the United States or "importing" the invention into the United States. What is granted is not the right to make, use, offer for sale, sell or import, but the right to exclude others from making, using, offering for sale, selling or importing the invention.

### براءة الاختراع

"براءة الاختراع" تعني "معلن" أو "مفصح عنه" ونقيضه "كامن" أي خفي أو لم يفصح عنه. في مقابل الإفصاح عن اختراع للعموم، يُمنح المخترع احتكاراً قانونياً لمدة عشرين عاماً، تحتسب من تاريخ تقديم طلب البراءة. تمنح البراءة مالك البراءة الحق في استبعاد الآخرين من صنع الاختراع أو استعماله أو بيعه أو عرضه في جميع أنحاء دولة أو دول الحماية أو استيراد الاختراع إلى دولة أو دول الحماية. وإذا كان الاختراع عمليةً تصنيعيةً، فإن البراءة تمنح الحق في استبعاد الآخرين من استعمال المنتجات الناتجة عنها، أو بيعها، أو إباعها، في جميع أنحاء دولة أو دول الحماية، أو استيرادها إلى جميع أنحاء دولة أو دول الحماية. براءة

الاختراع هي منحُ مكتب براءات الاختراع والعلامات التجارية حق الملكية للمخترع. مدة البراءة الجديدة /٢٠/ عاماً من تاريخ تقديم طلب البراءة، أو في حالات معينة، من تاريخ تقديم طلب سابق ذي صلة، شريطة دفع الرسوم. لا تكون براءات الاختراع نافذة إلا داخل دولة أو دول الحماية. يشتمل الحق الناشئ عن منح البراءة، بلغة النظام الأساسي والمنح ذاته، "الحق في استبعاد الآخرين من صنع أو استعمال أو إباحة أو بيع" الاختراع داخل دولة أو دول الحماية، أو "استيراد" الاختراع داخلها. إن ما يُمنح هو ليس الحق في صنع الاختراع أو استعماله أو إباعته أو استيراده، وإنما الحق في استبعاد الآخرين من صنعه أو استعماله أو إباعته أو بيعه أو استيراده.

### Patent application

A complete patent application includes a specification disclosing the invention, including any necessary drawings, a declaration signed by the inventors, a claim legally defining the metes and bounds of the invention, an Abstract of the Disclosure to be consulted by future patent searchers, and an appropriate filing fee.

The specification can be too detailed. Claims cannot be too detailed. It is OK in a specification to say that the preferred fastening means is a round red button. The claim would omit such detail and say: "a suitable fastening means."

An inventor should not sign a patent application that the inventor does not understand. Make the attorney explain any unusual or confusing language.

The inventor should pay special attention to claim 1 of the patent application. If anything recited in that claim is not critical to the invention, the inventor must notify the patent attorney and point out that such language unnecessarily limits the invention and should not be used.

### طلب براءة الاختراع

يشتمل طلب البراءة الكامل على مواصفات تكشف عن الاختراع، بما في ذلك أية رسومات ضرورية، وتصريح موقع من المخترعين، وادعاء يعرف قانونياً أقسام الاختراع وحدوده، وملخص عن الإفصاح يرجع إليه الباحثون عن البراءات في المستقبل، ورسم ايداع مناسب.

يمكن أن تكون المواصفات شديدة التفصيل، بينما لا يمكن أن تكون الادعاءات كذلك. على سبيل المثال، من الممكن أن نقول: "إن وسيلة التثبيت المثلى هي زر أحمر مستدير"، بينما يمكن أن يغفل الادعاء مثل هذه التفاصيل فيقول: "وسيلة تثبيت مناسبة".

ينبغي ألا يوقع المخترع على طلب براءة لا يفهمه. اطلب من المحامي أن يشرح أية لغة غير عادية أو ملتبسة.

ينبغي على المخترع إيلاء اهتمام خاص للدعاء رقم ١/ من طلب البراءة. إذا كان أي شيء مذكور في هذا الادعاء غير حرج بالنسبة إلى الاختراع، يجب على المخترع إخطار المحامي والإشارة إلى أن هذه اللغة تقيد الاختراع بشكل غير ضروري وينبغي عدم استعمالها.

### **Patent Cooperation Treaty**

An international treaty that facilitates foreign patent filings for residents of member countries when obtaining patents in other member countries. Member countries include all European countries, Mexico, Canada, China, Japan, Korea, Russia and many other industrialized countries. No certified copies of the original application are needed and most expenses are delayed until two and a half years after the original filing. Compare with The Paris Convention.

### **معاهدة التعاون بشأن البراءات**

معاهدة دولية تسهل تسجيل براءات الاختراع الأجنبية لقاطني دول أعضاء عند منحهم براءات في دول أعضاء أخرى. تشمل الدول الأعضاء جميع الدول الأوروبية والمكسيك وكندا والصين واليابان وكوريا وروسيا والعديد من الدول الصناعية الأخرى. ليس هناك حاجة إلى نسخ مصدقة من طلب الإيداع الأصلي، وأما النفقات فتؤجل حتى انقضاء عامين ونصف بعد الإيداع الأصلي (يقارن مع اتفاقية باريس).

### **Patent Drawings (amending)**

One or more application drawings shall be amended in the following manner: Any changes to an application drawing must be in compliance with § 1.84 and must be submitted on a replacement sheet of drawings which shall be an attachment to the amendment document and, in the top margin, labeled "Replacement Sheet". Any replacement sheet of drawings shall include all of the figures appearing on the immediate prior version of the sheet, even if only one figure is amended. Any new sheet of drawings containing an additional figure must be labeled in the top margin as "New Sheet". All changes to the drawings shall be explained, in detail, in either the drawing amendment or remarks section of the amendment paper. (1) A marked-up copy of any amended drawing figure, including annotations indicating the changes made, may be included. The marked-up copy must be clearly labeled as "Annotated Sheet" and must be presented in the amendment or remarks section that explains the change to the drawings. (2) A marked-up copy of any amended drawing figure, including annotations indicating the changes made, must be provided when required by the examiner.

### **تعديل رسومات براءات الاختراع**

يجري تعديل واحد أو أكثر على رسومات الطلب وفقاً لما يلي: يجب إجراء أية تغييرات على رسومات الطلب وفقاً للفقرة ذات الصلة وتقديمها على صحيفة رسومات بديلة تكون مرفقة بوثيقة التعديل، مع وضع علامة "صحيفة استبدال" في الهامش الأعلى. يجب أن تتضمن أية صحيفة بديلة للرسومات جميع الأشكال

التي تظهر في النسخة التي تسبق مباشرة الصحيفة البديلة، حتى لو جرى تعديل شكل واحد فقط. يجب تسمية أية صحيفة جديدة من الرسومات تحتوي على شكل إضافي باسم "صحيفة جديدة"، وذلك في الهامش الأعلى. وينبغي شرح جميع التغييرات على الرسومات، بالتفصيل، إما في تعديل الرسومات أو في فقرة الملاحظات في وثيقة التعديل. يمكن إرفاق نسخة مرمزة عن أي شكل رسم مُعدّل، بما في ذلك التعليقات التوضيحية التي تشير إلى التغييرات التي تم إجراؤها. ينبغي أن تكون النسخة مرمزة بوضوح على أنها "صحيفة ذات تعليقات توضيحية" وينبغي تقديمها في قسم التعديل أو الملاحظات الذي يفسر التغيير في الرسومات، كما ينبغي تقديم نسخة مرمزة عن أي شكل رسم مُعدّل، بما في ذلك التعليقات التوضيحية التي تشير إلى التغييرات المُدخلة، وذلك حين يطلبها الفاحص.

### **Patent Infringement**

Infringement of a patent consists of the unauthorized making, using, offering for sale or selling any patented invention within the United States or United States Territories, or importing into the United States any patented invention during the term of the patent. If a patent is infringed, the patentee may sue for relief in the appropriate Federal court. The patentee may ask the court for an injunction to prevent the continuation of the infringement and may also ask the court for an award of damages because of the infringement. In such an infringement suit, the defendant may raise the question of the validity of the patent, which is then decided by the court. The defendant may also aver that what is being done does not constitute infringement.

Infringement is determined primarily by the language of the claims of the patent and, if what the defendant is making does not fall within the language of any of the claims of the patent, there is no literal infringement. Suits for infringement of patents follow the rules of procedure of the Federal courts. From the decision of the district court, there is an appeal to the Court of Appeals for the Federal Circuit. The Supreme Court may thereafter take a case by writ of certiorari.

If the United States Government infringes a patent, the patentee has a remedy for damages in the United States Court of Federal Claims. The Government may use any patented invention without permission of the patentee, but the patentee is entitled to obtain compensation for the use by or for the Government. The Office has no jurisdiction over questions relating to infringement of patents. In examining applications for patent, no determination is made as to whether the invention sought to be patented infringes any prior patent. An improvement invention may be patentable, but it might infringe a prior unexpired patent for the invention improved upon, if there is one.

### **انتهاك براءات الاختراع**

ينطوي انتهاك براءة اختراع على القيام دون ترخيص بتصنيع، أو استعمال، أو إباعه، أو بيع أي اختراع مسجّل في براءة اختراع داخل دولة أو دول الحماية، أو استيراده إلى دولة أو دول الحماية، أثناء فترة حماية البراءة. إذا انتهكت براءة الاختراع، يجوز لصاحبها رفع دعوى قضائية للحصول على تعويض في المحكمة



المناسبة. قد يطلب صاحب البراءة من المحكمة إصدار أمر قضائي لمنع استمرار الانتهاك، وقد يطلب أيضاً من المحكمة التعويض عن الأضرار الناجمة عنه. في مثل دعوى انتهاك كهذه، يجوز للمدعى عليه إثارة مسألة صلاحية براءة الاختراع التي تقررها المحكمة لاحقاً. وقد يؤكد المدعى عليه أيضاً أن ما جرى لا يُعدُّ انتهاكاً.

يتم تحديد الانتهاك أساساً استناداً إلى صياغة ادعاءات البراءة، وإذا كان ما يقوم به المدعى عليه لا يندرج ضمن نطاق صياغة أي من ادعاءات البراءة، لا يوجد انتهاك حقيقي. تتبّع دعاوى انتهاك براءات الاختراع قواعد الإجراءات في المحاكم. انطلاقاً من قرار محكمة المنطقة، يجري الاستئناف أمام محكمة الاستئناف المركزية، ويجوز للمحكمة العليا بعد ذلك النظر في الدعوى بموجب أمر قضائي مبرم.

إذا قامت الحكومة بانتهاك براءة اختراع، يطلب صاحب البراءة معالجة الأضرار في المحكمة المختصة. يجوز للحكومة استعمال أي اختراع مسجل بموجب براءة اختراع دون إذن من صاحب البراءة، لكن يحق له الحصول على تعويض عن استعمالها من قبل الحكومة أو لمصلحتها. مكتب البراءات غير مختص قانونياً بالنظر في المسائل المتعلقة بانتهاك البراءات. عند فحص طلبات البراءات، لا يُنظر ما إذا كان الاختراع المقصود تسجيله ينتهك أية براءة سابقة. يمكن منح براءة إلى "تحسين اختراع"، وقد ينتهك ذلك براءة اختراع سابقة غير منتهية الصلاحية للاختراع المُحسن، إن وُجدت.

### **Patent Marking**

35 U.S.C. 287 generally requires tangible products to be marked with the patent number or else no liability for infringement exists until the infringer is on actual notice. Section 287 provides in part (a):

"Patentees, and persons making, offering for sale, or selling within the United States any patented article for or under them, or importing any patented article into the United States, may give notice to the public that the same is patented, either by fixing thereon the word "patent" or the abbreviation "pat.", together with the number of the patent, or when, from the character of the article, this cannot be done, by fixing to it, or to the package wherein one or more of them is contained, a label containing a like notice. In the event of failure so to mark, no damages shall be recovered by the patentee in any action for infringement, except on proof that the infringer was notified of the infringement and continued to infringe thereafter, in which event damages may be recovered only for infringement occurring after such notice. Filing of an action for infringement shall constitute such notice."

وسم براءات الاختراع

تُلزِم الدول بشكل عام تعليم المنتجات الملموسة بواسطة رقم براءتها، وإلا فلا توجد مسؤولية عن انتهاك ما لم يكن الأمر واضحاً للمنتهك. تنص الأحكام على الآتي:

يجوز لأصحاب البراءات، والأشخاص الصناعيين، أو الذين يعرضون للبيع، أو يبيعون لمصلحتهم أو تحت إشرافهم أية سلعة مسجلة براءة أو يستوردونها، أن يخطروا العموم بأن السلعة حائزة على براءة، وذلك بوضع كلمة "براءة" أو اختصارها بوضع "pat" عليها، مع رقم البراءة. وعندما لا يمكن القيام بذلك، بسبب طبيعة السلعة، يجب أن يُثبت على السلعة نفسها أو على العلبة الحاوية على سلعة أو أكثر منها، لصاقة تحتوي على الإشعار نفسه. في حالة عدم القيام بذلك، لا يمكن لصاحب البراءة طلب التعويض عن أية أضرار ناجمة عن أي انتهاك، إلا عند تقديم دليل على إعلام المنتهك واستمراره في متابعة الانتهاك. وفي هذه الحال، يمكن التعويض فقط عن الأضرار الناتجة بعد الإعلام. ويُعدُّ رفع الدعوى في حالة ارتكاب انتهاك ما بمثابة إشعار.

### **Patent Misuse**

If a patent owner improperly uses the patent beyond its lawful scope, the patent is considered to be improperly used or misused. The patent owner will generally be unable to recover damages for infringement during the period of time that the patent has been misused. Examples of patent misuse include illegal tying of products and services to the patented invention, price fixing and the like.

### **سوء استعمال براءات الاختراع**

إذا استعمل مالك البراءة براءة الاختراع بشكل غير صحيح خارج نطاقها القانوني، فهذا يعني أن براءة الاختراع تُستعمل بشكل غير صحيح أو أنه يُساء استعمالها. ولن يتمكن مالك البراءة من استرداد الأضرار الناجمة عن انتهاك براءته خلال الفترة التي أسيء فيها استعمال هذه البراءة. ومن الأمثلة على إساءة استعمال براءات الاختراع ربط المنتجات والخدمات بشكل غير قانوني بالاختراع الحاصل على البراءة، وتحديد الأسعار وما شابه.

### **Patent Pending**

A pending patent application is one that has been filed in the U.S. Patent & Trademark Office but has not reached completion of the prosecution process culminating in either allowance or abandonment of the same. The term is typically used by a manufacturer or seller of an article to inform the public that an application for patent on that article is on file in the Patent and Trademark Office. The law imposes a fine on those who use these terms falsely to deceive the public.

The twenty (20) year term of a patent begins to expire as of the filing date of the patent application. Therefore, the inventor or applicant should begin marketing efforts as soon as the application is filed, i.e., the "patent pending" period of time should not be wasted.

The filing date and the application number should be treated as trade secrets, i.e., neither the filing date of the application nor the application number should be published. This prevents a potential copier from making an educated guess as to when the patent may issue. No copier will go through the time and expense of preparing to copy a product when the issue date of the patent is unknown and unpredictable.

### براءات الاختراع المعلقة

طلب براءة اختراع معلق هو طلب قُدم إلى مكتب براءات الاختراع والعلامات التجارية لكنه لم يصل إلى استكمال عملية الفحص التي تُتَوَجَّح إما بالترخيص أو بالتخلي. يُستعمل المصطلح عادةً من قبل مصنع السلعة أو بائعها لإبلاغ العموم بأن طلب براءة السلعة قد قُدم إلى مكتب براءات الاختراع والعلامات التجارية. يفرض القانون غرامة على أولئك الذين يستعملون هذه المصطلحات كذباً لخداع الجمهور.

تنتهي فترة الحماية بعد مرور /٢٠/ عاماً على تاريخ إيداع طلب البراءة. لذا، ينبغي أن يبدأ المخترع أو مقدم الطلب جهود التسويق في أقرب وقت ممكن لتاريخ إيداع الطلب، أي أنه ينبغي عدم إهدار فترة "براءة الاختراع المعلقة".

يجب أن يعامل تاريخ الإيداع ورقم الطلب على أنهما من الأسرار التجارية، أي أنه ينبغي عدم نشر تاريخ إيداع الطلب أو رقم الطلب، مما يحول دون قيام مقلد محتمل بتخمين تاريخ إصدار البراءة. ولن يبذل المقلد الوقت والنفقة لتحضير نسخة منتج عندما يكون تاريخ إصدار البراءة غير معروف ولا يمكن التنبؤ به.

### Patent Prosecution Highway (PPH)

The Patent Prosecution Highway (PPH) speeds up the examination process for corresponding applications filed in participating countries by allowing examiners to reuse search and examination results. Under the PPH program, an applicant receiving a ruling from the Office of First Filing (OFF) that at least one claim is patentable may request that the Office of Second Filing (OSF) fast track the examination of corresponding claims in corresponding applications filed in the OSF. The PPH will leverage fast-track examination procedures already available in the OSF to allow applicants to obtain patents faster and more efficiently. For example, the OSF can use the OFF's work products – such as allowances or search reports – to streamline patent processing.

Benefits to the PPH include:

- Accelerated Examination: Examination within two to three months from the grant of the PPH request provided the application has completed all its pre-exam processing and is ready for examination.
- Greater Efficiency: More than 90 percent of PPH cases are allowed. The allowance rate for non-PPH cases is less than 50 percent.

- Decreased Costs of Prosecution: On average, PPH cases have fewer actions per disposal when compared to non-PPH cases saving both applicants and Offices time and expense.
- Reduced Pendency: PPH enables applications filed in multiple jurisdictions to be fast tracked based on another Office's work product.
- No Petition Fee: The USPTO eliminated the petition fee in May 2010 making PPH even more cost effective for users.

### الطريق المسرّع لفحص البراءات

هو طريق يسرّع من عملية فحص الطلبات المشابهة المودعة في الدول المشاركة في المعاهدة، وذلك بالسماح للفاحصين بإعادة استعمال نتائج البحث والفحص في تلك الدول.

بموجب برنامج الطريق المسرّع لفحص البراءات، يجوز لمقدم الطلب الذي يتلقى قراراً من مكتب الإيداع الأول (OFF) بأن هناك ادعاء واحداً على الأقل حاصل على براءة، أن يطلب من مكتب الإيداع الثاني (OSF) أن يتعقب بسرعة فحص الادعاءات المشابهة في الطلبات المقابلة المودعة في مكتب الإيداع الثاني. وسيفعّل الطريق المسرّع لفحص البراءات إجراءات الفحص السريع المتاحة بالفعل في مكتب الإيداع الثاني للسماح لمقدمي الطلبات بالحصول على براءات الاختراع بشكل أسرع وأكثر كفاءة. على سبيل المثال، يمكن أن يستعمل مكتب الإيداع الثاني منتجات العمل في مكتب الإيداع الأول - مثل البدلات أو تقارير البحث - لتبسيط معالجة البراءات.

تشتمل فوائد الطريق المسرّع لفحص البراءات على التالي:

- الفحص المسرّع: الفحص يتم في غضون شهرين إلى ثلاثة أشهر من قبول طلب الطريق المسرّع لفحص البراءات، شريطة أن يكون الطلب مستكماً جميع معالجته السابقة للفحص وأنه أصبح جاهزاً للفحص.
- مردود أعلى: يسمح الطريق المسرّع لفحص البراءات بإنجاز أكثر من ٩٠٪ بالمئة من الحالات، بينما لا ينجز أكثر من ٥٠ بالمئة من الحالات المقدّمة بالطرق العادية.
- انخفاض تكاليف الفحص: وسطيّاً، تتسم حالات الطريق المسرّع لفحص البراءات بعدد أقل من الإجراءات لكل عملية بالمقارنة مع الحالات التي تتم بغير ذلك، مما يقتصد في الوقت والتكاليف بالنسبة لأصحاب الطلبات والمكاتب على حد سواء.
- تقليل الحالات المعلقة: يمكن الطريق المسرّع لفحص البراءات من المتابعة السريعة للطلبات المودعة لدى السلطات المختصة بالاعتماد على نتاج عمل مكتب آخر.
- لا رسوم على الطلب: ألغى مكتب البراءات الأمريكي (USPTO) الرسوم على الطلب في أيار ٢٠١٠، مما جعل الطريق المسرّع لفحص البراءات أقل تكلفة بالنسبة للمستخدمين.

## Patent Troll

An entity or individual that asserts a patent aggressively against a company or entity that produces a product or service. The patent troll simply owns the patent (or rights thereto) and does not produce the product or offer the service embodied in the patent. Patent trolls are also referred to as "non-practicing entities."

## مستغلُّ براءات الاختراع

كيان أو فرد يدافع بقوة عن براءة اختراع ضد شركة أو كيان ينتج منتجاً أو خدمة. يمتلك مُتصيد البراءة ببساطة البراءة (أو حقوقها) ولا يُنتج المنتج أو يقدم الخدمة المتضمنة في البراءة. يشار إلى المتصيدين في براءات الاختراع أيضاً باسم "الكيانات غير الممارسة".

## Patent: Track I Accelerated Examination

Prioritized examination is a procedure for expedited review of a patent application for an additional fee. The goal for prioritized examination is to provide a final disposition within twelve months of prioritized status being granted.

## براءات الاختراع: المسار الأول للفحص المُسرَّع

الفحص الذي يعطى الأولوية هو إجراء للمراجعة العاجلة لطلب براءة الاختراع مقابل رسوم إضافية. يهدف الفحص ذو الأولوية إلى تأمين القرار النهائي في غضون اثني عشر شهراً من منح الأولوية.

## Patent: Types

A utility patent protects the functional aspects of an invention and not the ornamental features as does a design patent (see below). Utility patents protect new software, mechanical items, chemical formulations, methods and processes that are new, useful and non-obvious.

A provisional patent application is a quick and inexpensive way for inventors to establish a U.S. filing date for their invention which can be claimed in a later filed nonprovisional application. A provisional application is automatically abandoned twelve months after its filing date and is not examined. An applicant who decides to initially file a provisional application must file a corresponding nonprovisional application during the 12-month pendency period of the provisional application in order to benefit from the earlier provisional application filing.

A design patent is directed to an ornamental design for an article of manufacture. A design may consist of surface ornamentation, ornamental configuration of combination thereof. Design patents can also cover computer displays and icons which are non-functional. The term of a design patent is 14 years and there are no maintenance fees.

A reissue patent application is filed to correct mistakes in the issued patent. Such "reissue applications" must typically be filed within a particular period of time following issuance of the original patent. In the United States, the patent holder may even seek to broaden the scope of the invention defined in the claims by filing a reissue application, although a

broadening reissue in the USA must be filed within 2 years from grant. Also, in the United States, only the patent holder may file for reissue.

A plant patent is granted by the Government to an inventor (or the inventor's heirs or assigns) who has invented or discovered and asexually reproduced a distinct and new variety of plant, other than a tuber propagated plant or a plant found in an uncultivated state. The grant, which lasts for 20 years from the date of filing the application, protects the inventor's right to exclude others from asexually reproducing, selling, or using the plant so reproduced. This protection is limited to a plant in its ordinary meaning:

- A living plant organism which expresses a set of characteristics determined by its single, genetic makeup or genotype, which can be duplicated through asexual reproduction, but which can not otherwise be "made" or "manufactured."
- Sports, mutants, hybrids, and transformed plants are comprehended; sport or mutants may be spontaneous or induced. Hybrids may be natural, from a planned breeding program, or somatic in source. While natural plant mutants might have naturally occurred, they must have been discovered in a cultivated area.
- Algae and macro fungi are regarded as plants, but bacteria are not.

### أنماط براءات الاختراع

تحمي براءة المنفعة جوانب الاختراع الوظيفية وليس سماته الترينية كما تفعل براءة التصميم (انظر أدناه). تحمي براءات المنفعة البرمجيات الجديدة والعناصر الميكانيكية والصياغات الكيميائية والأساليب والعمليات الجديدة والمفيدة وغير البديهية.

طلب البراءة المؤقت وسيلة سريعة وغير مكلفة للمخترعين لوضع تاريخ إيداع لاختراعهم يمكن المطالبة به في إيداع طلب لاحق غير مؤقت. يجري التخلي تلقائياً عن الطلب المؤقت بعد مرور اثني عشر شهراً من تاريخ إيداعه دون أن يُفحص. ينبغي على مقدم الطلب الذي يقرر في البداية تقديم طلب مؤقت أن يقدم طلباً آخر غير مؤقت خلال فترة انتظار الطلب المؤقت والتي مدتها ١٢ / شهراً.

تتوجه براءة التصميم إلى تصميم الشكل الجمالي لسلعة مصنعة. قد يتكون التصميم من زخارف سطحية وتشكيلات تزيينية لمزيج منها. كما يمكن لبراءات التصميم أن تشمل شاشات الحاسوب والأيقونات غير الوظيفية. تبلغ مدة براءة التصميم ١٤ / عاماً ولا توجد رسوم لقاء التجديد.

يُقدّم طلب إعادة إصدار براءة الاختراع لتصحيح الأخطاء في البراءة الصادرة. ينبغي عادةً تقديم طلبات إعادة الإصدار " هذه خلال فترة زمنية محددة بعد إصدار براءة الاختراع الأصلية. وقد يسعى حامل البراءة إلى توسيع مجال الاختراع المحدد في الادعاءات بتقديم طلب إعادة إصدار. ويقدم طلب إعادة الإصدار بغرض التوسيع في غضون عامين من منح البراءة. ويحق لصاحب البراءة فقط أن يتقدم بطلب إعادة الإصدار. تمنح الحكومة براءة نبات لمخترع (أو ورثة المخترع أو من يعينهم) اخترع أو اكتشف واستنسخ لاجنسيا مجموعة متنوعة وجديدة من النباتات، بخلاف نبات الدرنات أو نبات في حالة غير مزروعة. يحمي المنح،

- الذي يستمر لمدة /٢٠/ عاماً من تاريخ تقديم الطلب، حق المخترع في استبعاد الآخرين من إكثار النبات المنتج على هذا النحو لاجنسياً أو بيعه أو استعماله. تقتصر هذه الحماية على النبات بمعناه العادي:
- كائن حي نباتي يعبر عن مجموعة من الخصائص التي يحددها التركيب الوراثي أو التركيب الجيني، يمكن تكراره من خلال التكاثر اللاجنسي، ولكن لا يمكن "صنعه" أو "تصنيعه" بطريقة أخرى.
  - تُفهم الشذوذ والطفرة والتهجين والنباتات المحولة؛ وقد تكون الشذوذ أو الطفرات عفوية أو مستحثة. قد تكون حالات التهجين طبيعية، من برنامج تناسل مخطط، أو جسدية في المصدر. على الرغم من حدوث طفرات النباتات الطبيعية بشكل طبيعي، إلا أنه يجب اكتشافها في منطقة صالحة للزراعة.
  - تُعدّ الطحالب والفطريات الكبيرة نباتات، لكن البكتيريا ليست كذلك.

### Patents for Humanity

Awards for patent owners and licensees. It is the USPTO's voluntary pilot program to recognize patent owners who apply their patented technology to address humanitarian needs. The program advances the president's global development agenda by rewarding companies who bring life-saving technologies to underserved people of the world, while showing how patents are an integral part of tackling the world's challenges.

### براءات الاختراع من أجل الإنسانية

جوائز لأصحاب براءات الاختراع والمرخص لهم. يتعرّف البرنامج التجريبي التطوعي التابع لمكتب البراءات على أصحاب براءات الاختراع الذين يطبقون تقاناتهم الحاصلة على براءة اختراع لتلبية الاحتياجات الإنسانية. يعمل البرنامج، من خلال مكافأة الشركات التي توفر التقانات المنقذة للحياة، على تطوير البرامج الخاصة بالتنمية الشاملة للمجتمعات التي تعاني من نقص الخدمات في العالم، مع بيان كيف تكون براءات الاختراع جزءاً لا يتجزأ من مواجهة تحديات العالم.

### Pending patent application <sup>[7]</sup>

In general, a patent application filed with a patent office, and for which no patent has yet been granted or refused nor the application withdrawn. In jurisdictions where a request for examination is obligatory to start the examination process, a pending application may refer to an application for which a request for examination has been received but for which no patent has been granted or refused, nor the application withdrawn.

### طلب براءة اختراع معلق

طلبُ براءةٍ مقدّمٌ إلى مكتب الملكية الفكرية، لم يُمنح براءة بعد، كما لم يُرفض أو يُسحب. في التشريعات التي تُلزم بتقديم طلب البدء بعملية فحص طلب البراءة، يشير الطلب المعلق إلى طلب البراءة الذي تم استلام طلب فحصه، ولكنه لم يُمنح براءة بعد ولم يُرفض ولم يُسحب.

### **Prejudgment interest**

Awarded to compensate the patent owner for the use of its money between the date of injury and the date of judgment.

### **تعويض ما قبل الحكم**

يُمنح للمالك البراءة تعويضاً له عن استعمال أمواله بين تاريخ وقوع الضرر وتاريخ الحكم.

### **Preliminary Injunction**

These are orders to stop a party from doing something prior to the trial on the merits (i.e., stop selling a trademarked product or patented item). This must only be granted considering all the evidence in the light most favorable to the non-moving party. The movant must establish: (1) a substantial likelihood of success on the merits of the underlying case; (2) the movant will suffer irreparable harm in the absence of an injunction; (3) the harm suffered by the movant in the absence of an injunction would exceed the harm suffered by the opposing party if the injunction issued; and (4) an injunction would not disserve the public interest.

### **الإندار الأولي**

هو أمر لمنع أي طرف من أن يفعل شيئاً قبل المحاكمة (أي من قبيل إيقاف بيع منتج ذي علامة تجارية أو سلعة مسجلة في براءة اختراع). يُمنح هذا الأمر فقط بعد الأخذ بجميع الأدلة الأكثر مراعاةً للطرف المدعى عليه. ينبغي أن يُبرز المدعي: (١) وجود احتمال كبير للنجاح في موضوع القضية الأساسية؛ (٢) أنه سوف يعاني من ضرر لا يمكن إصلاحه في حال عدم وجود إنذار؛ (٣) أن الضرر الذي يلحق به في حال عدم وجود إنذار يتجاوز الضرر الذي يلحق بالطرف المقابل إذا وُجّه إليه الإنذار؛ (٤) أن الإنذار لا يضر بالمصلحة العامة.

### **Presumption of Validity**

All issued U.S. patents are presumed to be valid. However, the U.S. PTO is an administrative agency (i.e., a part of the executive branch of government) and its decisions are therefore reviewable by the courts. The presumption of validity means that a patentee does not have to prove in court that the patent is valid. The accused infringer bears the burden of proving, by clear and convincing evidence that the PTO erred in awarding the patent.

### **افتراض الصلاحية**



يُفترض أن جميع براءات الاختراع الصادرة صالحة. ومع ذلك، فإن مكتب براءات الاختراع هو وكالة إدارية (أي جزء من السلطة التنفيذية للحكومة)، هذا يعني أن قراراته تخضع للمراجعة في المحاكم. يعني افتراض الصلاحية أنه لا يتعين على من مُنح براءة الاختراع إثبات أنها صالحة في المحكمة. يتحمل المتهم المنتهك لبراءة الاختراع عبء إثبات أن مكتب البراءات قد أخطأ بمنح البراءة، وذلك بتقديم أدلة واضحة ومقنعة على ذلك.

#### **Prior Art** <sup>[4]</sup>

Prior art is, in general, all the knowledge that existed prior to the relevant filing or priority date of a patent application, whether it existed by way of written and oral disclosure. In some legal instruments there is a differentiation between printed publications, oral disclosures and prior use and where the publications or disclosure occurred.

For the purposes of the PCT, prior art is defined by Rule 33.1 of the PCT Regulations as “everything which has been made available to the public anywhere in the world by means of written disclosure (including drawings and other illustrations) and which is capable of being of assistance in determining that the claimed invention is or is not new and that it does or does not involve an inventive step (i.e. that it is or is not obvious), provided that the making available to the public occurred prior to the international filing date.”

In Europe, Article 54(2) of the *European Patent Convention* (EPC) defines the equivalent term “the state of the art” as comprising “everything made available to the public by means of a written or oral description, by use, or in any other way, before the filing of the European patent application.” With reference to this provision of the EPC, the *Guidelines for Examination in the European Patent Office* (EPO) emphasize that “the width of this definition should be noted. There are no restrictions whatever as to the geographical location where, or the language or manner in which the relevant information was made available to the public; also no age limit is stipulated for the documents or other sources of the information.”

Section 35 of the United States Code 102 defines prior art indirectly through the concept of novelty as anything “patented, described in a printed publication, or in public use, on sale, or otherwise available to the public before the effective filing date of the claimed invention; or (2) the claimed invention was described in a patent issued under section 151, or in an application for patent published or deemed published under section 122(b), in which the patent or application, as the case may be, names another inventor and was effectively filed before the effective filing date of the claimed invention

المعارف السابقة

كل المعارف الموجودة قبل تاريخ تقديم طلب براءة الاختراع أو تاريخ أولويته، سواء أكانت كتابية أم شفوية. هناك تمييز في بعض المستندات القانونية، بين المنشورات المطبوعة والإفصاح الشفهي والاستعمال السابق من جهة، ومكان حصول النشر أو الإفصاح من جهة أخرى.

في معاهدة التعاون بشأن البراءات، تُعرّف المعارف السابقة بالقاعدة ٣٣-١ من أنظمة المعاهدة بأنها "كل ما هو متاح للعموم في أي مكان من العالم بواسطة الإفصاح الكتابي (متضمنًا الرسومات والتوضيحات الأخرى)، والقادرة على المساعدة في إقرار فيما إذا كان الاختراع المدعى جديدًا أم لا، وفيما إذا كان يتضمن خطوةً إبداعيةً أم لا (أي بديهيةً أم لا)، شريطة أن تكون الإتاحة للعموم قد حصلت قبل تاريخ تقديم الطلب الدولي.

وفي أوروبا، تُعرّف المادة ٥٤(٢) من اتفاقية البراءات الأوروبية المصطلح المكافئ (أحدث ما توصلت إليه الصناعة) بأنه "كل ما هو متاح للعموم بوصف مكتوب أو شفهي، أو بالاستعمال، أو بأية طريقة أخرى، وذلك قبل تاريخ تقديم طلب البراءة الأوروبية". وبالعودة إلى أحكام اتفاقية البراءات الأوروبية، فإن "إرشادات الفحص في مكتب البراءات الأوروبية" تؤكد "وجوب التنبه لمجال هذا التعريف. ليس هناك قيود على الاطلاق بالنسبة للموقع الجغرافي، أو اللغة أو الطريقة التي أتاحت بها هذه المعلومات للعموم. كما لا يوجد شرط لحدود تاريخ الوثائق أو مصادر المعلومات الأخرى".

وفي المنظومة الأمريكية تُعرّف "المعارف السابقة" بشكل غير مباشر عن طريق مفهوم الجدة بأنها:

- كل ما "منح براءة، أو وُصف في منشورات مطبوعة، أو استُعمل بالعموم، أو عُرض للبيع، أو بأي شكل أُتيح للعموم قبل تاريخ الإيداع الفعلي للاختراع المدعى؛
- أو أن الاختراع المدعى به كان قد وُصف ببراءة ممنوحة تحت الفقرة ١٥١/، أو في طلب براءة نُشر أو يعتقد أنه نُشر تحت الفقرة ١٢٢(ب)/، وقد ذُكر فيهما أن البراءة أو الطلب نُسبت إلى مخترعٍ آخر أودع فعلياً طلباً قبل تاريخ الإيداع الفعلي للاختراع المدعى.

#### **Products (see also goods) [7]**

Any articles that would normally be the subject of trade, i.e., sold, leased or otherwise distributed in the marketplace.

المنتجات (انظر أيضاً السلع)

أية بضائع تكون عادة موضوعاً للتجارة، أي البيع، أو التأجير، أو التوزيع، في السوق بأي شكل من الأشكال.

#### **Prohibited marks [7]**

Specific marks that cannot be used and that may not be registered under the law

## علامات محظورة

علامات تجارية محددة لا يمكن استعمالها ولا يمكن تسجيلها بالقانون.

### Prosecution

Prosecution is the process of acquiring allowance of a patent application after it is filed in the U.S. Patent & Trademark Office.

### عملية المتابعة

هي عملية الحصول على الموافقة على طلب براءة الاختراع بعد إيداعه في مكتب البراءات والعلامات التجارية.

### Prosecution History Estoppel

Traditionally, the doctrine of prosecution history estoppel has been defined as an equitable tool for determining the scope of patent claims. The doctrine bars the patentee from construing its claims in a way that would resurrect subject matter previously surrendered during prosecution of the patent application, and thus prevents a patentee from enforcing its claims against otherwise legally equivalent structures if those structures were excluded by claim limitations added to avoid prior art.

### صد تاريخ الادعاء

تقليدياً، عُرِفَ مذهب صد تاريخ الملاحقة القضائية (estoppels) كأداة عادلة لتحديد مجال ادعاءات براءات الاختراع. يمنع المذهب الحائز على براءة الاختراع من تأويل ادعاءاته بطريقة من شأنها إحياء موضوع سلم سابقاً أثناء فحص طلب البراءة، ويُمنع الحائز على البراءة تالياً من إنفاذ ادعاءاته ضد صياغات معادلة لها بطريقة أخرى، إذا استُبعدت تلك الصياغات بواسطة قيود مطالبة مضافة لتجنب المعارف السابقة.

### Provisional Patent Application

A provisional application will be given a filing date in accordance with 37 CFR 1.53(c) as of the date the written description and any necessary drawings are filed in the Office. The filing date requirements for a provisional application set forth in 37 CFR 1.53(c) parallel the requirements for a nonprovisional application set forth in 37 CFR 1.53(b), except that no claim is required. Amendments, other than those required to make the provisional application comply with applicable regulations, are not permitted after the filing date of the provisional application. When the specification or drawing are omitted, 37 CFR 1.53(e) requires that the applicant be notified and given a time period in which to submit the missing element to complete the filing. See MPEP § 601.01(f) and § 601.01(g) for treatment of applications filed without drawings, or filed without all figures of drawings, respectively. 37 CFR 1.53(c)(1) requires all provisional applications be filed with a cover sheet, which may be an application data sheet ( 37 CFR 1.76) or a cover letter identifying the application as a provisional application. The Office will treat an application as having

been filed under paragraph (b), unless the application is clearly identified as a provisional application. A provisional application, which is identified as such, but which does not have a complete cover sheet as required by 37 CFR 1.51(c)(1) will be treated as a provisional application. However, the complete cover sheet and a surcharge will be required to be submitted at a later date in conformance with 37 CFR 1.53(g). When the provisional application does not have a complete cover sheet or the appropriate fee, the applicant will be notified pursuant to 37 CFR 1.53(g) and given a time period in which to provide the necessary fee or cover sheet and to pay the surcharge as set forth in 37 CFR 1.16\*(g) in order to avoid abandonment of the application. The time period will usually be set at 2 months from the date of notification. This time period may be extended under 37 CFR 1.136(a). If the filing fee is not timely paid, the Office may dispose of the provisional application. If no correspondence address has been provided, applicant has 2 months from the filing date to file the basic filing fee, cover sheet, and to pay the surcharge as set forth in 37 CFR 1.16\*(g) in order to avoid abandonment of the provisional application.

### طلب براءة الاختراع المؤقت

يُمنح الطلب المؤقت تاريخ تقديم وفقاً للأنظمة النافذة اعتباراً من تاريخ تقديم الوصف المكتوب وأية رسومات ضرورية إلى مكتب البراءات. وتُحدد الأنظمة النافذة متطلبات تاريخ التقديم لطلب مؤقت بالتوازي مع متطلبات الطلب غير المؤقت، إلا أن وجود ادعاء غير ضروري. وبخلاف تلك التعديلات المطلوبة لجعل التطبيق المؤقت يتوافق مع اللوائح المعمول بها، لا يُسمح بالتعديلات بعد تاريخ تقديم الطلب المؤقت. عند إغفال المواصفات أو الرسومات، ينبغي إخطار مقدم الطلب وإعطائه فترة زمنية لتقديم العنصر المفقود استكمالاً للإيداع. وتُلزم الأنظمة أن تُقدم جميع الطلبات المؤقتة مع ورقة غلاف، قد تكون ورقة معطيات الطلب أو كتاب إرفاق يبين أن الطلب مؤقت. لن يُعامل مكتب البراءات الطلب على أنه مؤقت ما لم يحدد بوضوح على أنه طلب مؤقت. يُعامل الطلب المؤقت الذي حُدّد على هذا النحو، دون أن يحتوي على ورقة غلاف كاملة كما هو مطلوب، بأنه طلب مؤقت. ومع ذلك، يتوجب وفقاً للأنظمة المعمول بها تقديم ورقة الغلاف الكاملة ورسوم إضافية في تاريخ لاحق. عندما لا يحتوي الطلب المؤقت على ورقة غلاف كاملة أو الرسوم المالية المناسبة، يُخطَر مقدم الطلب ويعطى فترة زمنية لتسديد الرسوم أو لتقديم ورقة الغلاف اللازمة وتسديد الرسوم الإضافية على النحو المنصوص عليه من أجل تجنب التخلي عن الطلب. عادةً ما يتم تحديد الفترة الزمنية في شهرين من تاريخ الإخطار. ويمكن تمديد هذه الفترة. وإذا لم تُدفع رسوم الإيداع في الوقت المناسب، يجوز لمكتب البراءات التصرف في الطلب المؤقت. وإذا لم يُضمّن الطلب عنواناً للمراسلات، يُمنح مقدم الطلب مهلة شهرين من تاريخ الإيداع لتقديم رسوم الإيداع الأساسية وورقة الغلاف وتسديد الرسوم الإضافية على النحو المنصوص عليه تجنباً لإسقاط الطلب المؤقت.

### **PTO Patent and Trademark Office**

Decisions made by the examiners of the PTO must first be appealed within the PTO itself. See Board of Appeals. After the administrative appeal has been completed, the decision of the Board of Appeal may be appealed to the Court of Appeals for the Federal Circuit.

#### **مكتب البراءات والعلامات التجارية**

يجب أولاً استئناف القرارات التي يتخذها الفاحصون لدى مكتب البراءات والعلامات التجارية. وبعد الانتهاء من الاستئناف الإداري، يجوز استئناف قرار مجلس الاستئناف أمام محكمة الاستئناف المختصة.

### **Publication (copyright) [7]**

Generally, making copies of a work available to the public.

#### **النشر (حقوق النشر)**

طباعة نسخ من العمل وإتاحته للعموم.

### **Publication (industrial design) [7]**

The publication of a design is the act of making it public or available for commercial sale or use anywhere in the world.

#### **النشر (النموذج الصناعي)**

هو عملية وضع التصميم في متناول العموم، أو جعله متاحاً للبيع التجاري، أو استعماله في أي مكان في العالم.

### **Publications**

Publications are prior art references or documents used for the purpose of determining whether a claimed invention is patentable. A publication includes any document accessible to persons skilled in the relevant art.

#### **المنشورات**

هي مراجع المعارف السابقة، أو مستندات تُستعمل بغية تحديد ما إذا كان الاختراع المدعى قابلاً لمنح براءة. يتضمن المنشور أي مستند متاح للأشخاص ذوي المهارات في مجال المعارف المعنية.

### **Reduction to practice**

Actual reduction to practice refers to the actual construction of the invention in physical form: in the case of a machine it includes the actual building of the machine, in the case of an article or composition it includes the actual making of the article or composition, in the case of a process it includes the actual carrying out of the steps of the process. Actual operation, demonstration, or testing for the intended use is also usually necessary. The

filing of a regular application for a patent completely disclosing the invention is treated as equivalent to reduction to practice and is known as constructive reduction to practice. The inventor who proves to be the first to conceive an invention and the first to reduce it to practice will be held to be the prior inventor, but more complicated situations cannot be stated this simply. Thus, there are two (2) kinds of reduction to practice: Actual and constructive. Actual reduction to practice requires making a working model of the invention that demonstrates that the invention will work to fulfill its intended purpose. Constructive reduction to practice is accomplished by the filing of a patent application that enables one of ordinary skill in the art to make and use the invention without undue research or experimentation. The date of conception of an invention is meaningless unless it is coupled to the date of reduction to practice by diligence. Diligence must also be shown from the date of actual reduction of practice to the filing date of a patent application.

### التحويل العملي للاختراع

هو التصنيع الفعلي للاختراع بشكله الحسي؛ ويتضمن بالنسبة للآلة تصنيعها؛ وبالنسبة للبضاعة أو التركيب، يتضمن التصنيع الفعلي للبضاعة أو التركيب؛ وفيما يتعلق بالعملية يتضمن الخطوات التنفيذية لتلك العملية. هناك عادةً ضرورة للتشغيل الفعلي، أو للعرض التوضيحي، أو لاختبار الاستخدام المقصود من الاختراع. يعدُّ ايداع طلب نظامي لبراءة اختراع يفصح بالكامل عن هذا الاختراع، مكافئاً للتحويل العملي للاختراع، ويسمى التنفيذ العملي البناء للاختراع. إن المخترع الذي يثبت أنه أول من ابتكر اختراعاً وأول من نفذه، يعدُّ المخترع الأول، ولكن لا يمكن ببساطة اسقاط نفس المفهوم على الاختراعات الأكثر تعقيداً. هناك إذاً نوعان من التحويل العملي: الفعلي والبناء. يتطلب التحويل العملي تصنيع نموذج جاهز للاختراع يبين أن الاختراع سيحقق الغرض المقصود منه. بينما يجري التحويل البناء من خلال تقديم طلب براءة، يتيح لأحد المهرة العاديين في الاختصاص إنتاج الاختراع واستخدامه دون إجراء أي بحث أو تجربة لا داعي لها. لا معنى لتاريخ تصور الاختراع، إلا إذا كان مقترناً بالمثابرة وصولاً إلى تاريخ التحويل العملي. كما ينبغي أيضاً إظهار المثابرة من تاريخ التحويل العملي إلى تاريخ ايداع طلب البراءة.

### Reexamination

The reexamination system was first established by an amendment of the patent and trademark laws in 1980. The purpose of the reexamination was to provide a less-costly and speedier alternative to litigation in cases that deal with the issue of patent validity by allowing the PTO to consider newly found prior art patents and printed publications.

### إعادة الفحص

أنشئ نظام إعادة الفحص بتعديل قوانين براءات الاختراع والعلامات التجارية في عام ١٩٨٠. كان الغرض من إعادة الفحص تقديم بديل أسرع عن التقاضي وأقل تكلفةً، وذلك في الحالات المرتبطة بصلاحية البراءات،

بما يسمح لمكتب البراءات والعلامات التجارية PTO بأن يأخذ بالحسبان براءات المعارف السابقة التي عُثِرَ عليها حديثاً، والمنشورات المطبوعة.

### **Restriction requirement**

If two or more independent and distinct inventions are claimed in one application, the Commissioner of the PTO may require the application to be restricted to one of the inventions. The communication from the Commissioner is known as the restriction requirement. The patent applicant may traverse the restriction requirement but must make an election as to which claims are to be prosecuted. See Divisional Application.

### **شرط التقييد**

في حالة تضمين طلب واحد اختراعين مستقلين ومميزين أو أكثر، يمكن لمفوض مكتب البراءات والعلامات التجارية أن يطلب اقتصار الطلب على اختراع واحد فقط. تعرّف مرسلات المفوض بلسم شرط التقييد. يجوز لمقدم طلب البراءة تجاوز شرط التقييد، ولكن ينبغي عليه اختيار الادعاءات التي يجب تحكيمها. انظر "الطلب الجزئي".

### **Right To Use Search**

Also known as a Clearance Search. Before a company introduces a new product to the marketplace, it may request a Right To Use search of issued and currently maintained patents to determine whether or not the new product infringes any patents.

No law firm will write an opinion saying that a product to be produced will not infringe the claims of any patent.

Such an opinion could require detailed analysis of the claims of hundreds if not thousands of patents. It is impossible to uncover every patent that might include claims that could capture the product.

### **البحث عن حق الاستعمال**

يعرف أيضاً باسم بحث استقصاء. قبل أن تطرح شركة ما منتجاً جديداً في السوق، فقد تطلب إجراء "بحث عن حق الاستعمال" لبراءات اختراع ممنوحة أو مجددة حديثاً، لتحديد ما إذا كان المنتج الجديد ينتهك أية براءات اختراع.

لا يمكن لأية شركة قانونية أن تكتب رأياً مفاده بأن المنتج المراد إنتاجه لا ينتهك ادعاءات أية براءة اختراع. فمثل هذا الرأي، قد يتطلب تحليلاً مفصلاً لادعاءات مئات إن لم يكن آلاف براءات الاختراع ومن المستحيل الكشف عن كل براءة اختراع قد تتضمن ادعاءات يمكن أن تُقيد المنتج.

### **Search (industrial design)**

The act of searching through pending, registered and published industrial designs to find out whether a design is original or has been published for more than one year.

### البحث (التصميم الصناعي)

إجراء البحث من خلال التصميمات الصناعية قيد الفحص والمسجلة والمنشورة، لمعرفة ما إذا كان التصميم أصيلاً أو سبق نشره لمدة تزيد على عام واحد.

### Service Mark

A service mark is any word, name, symbol, device, or any combination, used, or intended to be used, in commerce, to identify and distinguish the services of one provider from services provided by others, and to indicate the source of the services. A service mark is processed and treated substantially the same a trademark.

### علامة الخدمة

أية كلمة أو اسم أو رمز أو جهاز أو أية تركيبة، تُستعمل، أو يُقصد استعمالها، في التجارة، لتحديد خدمات موزع ما وتمييزها عن خدمات موزع آخر، وتشير إلى مصدر الخدمات. تُعالج علامة الخدمة وتُعامل تماماً معاملة العلامة التجارية.

### Services

Any activity or intangible that benefits others and would normally be the subject of trade, i.e., performed or offered in the marketplace.

### الخدمات

أي نشاط ملموس أو غير ملموس يستفيد منه الآخرون ويكون عادة موضوعاً للتجارة، أي قائماً فعلاً أو معروضاً في السوق.

### Small Entity

The USPTO has defined four (4) types of patent applicants that qualify as a "small entity": a university, a nonprofit organization, an individual inventor, or a small business concern. The definitions for a "university," "nonprofit organization," and "individual inventor" are defined in the patent rules. Notably, a wholly owned subsidiary of a nonprofit organization or of a university is considered a part of the nonprofit organization or university and may claim small-entity status.

### كيان صغير

لقد حدد مكتب البراءات الأمريكية USPTO أربعة أنواع من المتقدمين للحصول على براءات الاختراع الذين يُعتبرون "كيانات صغيرة"، وهي: جامعة، أو منظمة غير ربحية، أو مخترع فردي، أو منشأة تجارية صغيرة. إن تعاريف "الجامعة" و "المنظمة غير الربحية" و "المخترع الفردي" محددة في قولعد براءات



الاختراع. والجدير بالذكر أنه يمكن لشركة تابعة، مملوكة بالكامل لمنظمة غير ربحية أو لجامعة وتعتبر جزءاً من منظمة أو جامعة غير ربحية، أن تُطالب بأن تكون كياناً صغيراً.

### Sound recording

A recording consisting of sounds, whether or not a performance of a work, but the definition does not include any soundtrack of a cinematographic work where it accompanies the cinematographic work.

### تسجيل الصوت

تسجيل يتكون من أصوات، سواء أكان أداءً لعملٍ أم لم يكن، لكن التعريف لا يشمل أية موسيقى تصويرية ترافق عملاً سينمائياً.

### Specification

The specification is the section of the patent application that provides a complete description of how to make and use the invention. The specification concludes with one or more claims describing the legal scope of the invention.

### التوصيف

هي فقرة من طلب براءة الاختراع، تُقدم وصفاً كاملاً لكيفية صنع الاختراع واستعماله. ويُختتم التوصيف بادعاء واحد أو أكثر يصف النطاق القانوني للاختراع.

### Specimen

A specimen is a real-world example of how a trademark is actually used on the goods or in the offer of services. Labels, tags, or containers for the goods are considered to be acceptable specimens of use for a trademark. For a service mark, specimens may be advertising such as magazine advertisements or brochures. Actual specimens, rather than facsimiles, are preferred. However, if the actual specimens are bulky, or larger than 8½" x 11", then the applicant must submit facsimiles, (e.g., photographs or good photocopies) of the specimens.

### العينة

مثال واقعي لكيفية الاستخدام الفعلي للعلامة التجارية على السلع أو في عرض الخدمات. تعتبر العلامات أو اللصاقات أو الحاويات الخاصة بالبضائع، نماذج مقبولة لاستخدام العلامة التجارية. بالنسبة لعلامة الخدمة، قد تكون العينات إعلانات مثل إعلانات المجلات أو الكتيبات. تفضل العينات الفعلية، بدلاً من الفاكسات.

على أية حال، إذا كانت العينات الفعلية ضخمة، أو أكبر من "8.5"x11"، فيجب على مقدم الطلب إرسال فاكسات (على سبيل المثال، صور فوتوغرافية أو نسخ ورقية جيدة) للعينات.

#### **State of the art (prior art) [5]**

Existing technological information which is used to determine if an invention is novel and involves an inventive step. Includes documentary sources such as patents and publications, and non-documentary sources such as things known or used publicly.

ما توصلت إليه الصنعة (المعارف السابقة)

المعلومات التقنية الموجودة التي تستعمل لتحديد فيما إذا كان الاختراع جديداً ويتضمن خطوة إبداعية. وهي تشتمل على مصادر موثقة مثل البراءات والمطبوعات، وأخرى غير موثقة مثل الأشياء المعروفة للعموم أو المستعملة.

#### **Status Identifiers (patent amendments)**

Amendments to a claim must be made by rewriting the entire claim with all changes (e.g., additions and deletions) as indicated in this subsection, except when the claim is being canceled. Each amendment document that includes a change to an existing claim, cancellation of an existing claim or addition of a new claim, must include a complete listing of all claims ever presented, including the text of all pending and withdrawn claims, in the application. The claim listing, including the text of the claims, in the amendment document will serve to replace all prior versions of the claims, in the application. In the claim listing, the status of every claim must be indicated after its claim number by using one of the following identifiers in a parenthetical expression: (Original), (Currently amended), (Canceled), (Withdrawn), (Previously presented), (New), and (Not entered).

معرفة الحالة (تعديلات البراءة)

ينبغي إجراء التعديلات على الادعاءات بإعادة كتابة الادعاء بالكامل مع جميع التغييرات (مثلاً، الإضافات والحذف) كما هو موضح في هذه الفقرة الفرعية، إلا في حال إلغاء الادعاء. كل وثيقة تعديل تحوي تغييراً في ادعاء موجود، أو إلغاء لادعاء موجود، أو إضافة ادعاء جديد، ينبغي أن تتضمن قائمة كاملة بجميع الادعاءات المقدمة سابقاً في الطلب، بما في ذلك نص جميع الادعاءات قيد الفحص والمسحوبة. تحل قائمة الادعاءات في وثيقة التعديل، بما في ذلك نص الادعاءات، محل جميع الإصدارات السابقة من الادعاءات في الطلب. في قائمة الادعاءات، يشار إلى حالة كل ادعاء بعد رقمه باستخدام أحد المرفقات التالية ضمن أقواس: (الأصل)، (المعدل حالياً)، (ملغى)، (مسحوب)، (معروض سابقاً)، (جديد) و (لم يُدرج).

### **Statute of Limitations**

The Syrian law determines the protection of the financial rights of the author throughout his life and for a period of fifty years following the end of the year of his death, unless the law provides otherwise.

### **إنهاء الصلاحية**

يحدد القانون السوري حماية الحقوق المالية للمؤلف طوال حياته ولمدة خمسين سنة تلي نهاية سنة وفاته ما لم ينص القانون على غير ذلك.

### **Statutory invention registration**

The SIR is a document that permits an inventor to place an invention in the public domain to prevent others from obtaining a patent for it. A SIR is not examined by the PTO.

### **التسجيل القانوني للاختراع**

وثيقة تسمح للمخترع بوضع اختراعه في المجال العام، منعاً للآخرين من الحصول على براءة اختراع له. ولا يُفحص هذا الاختراع من قبل مكتب البراءات والعلامات التجارية.

### **Summary expungement**

The process followed when the Registrar issues a notice to a registered owner of a trademark asking him or her to provide evidence showing use of the trademark in the preceding three years (anyone requesting the issuance of such notice must pay a fee).

### **تشطيب موجز**

العملية المتبعة عندما يصدر المسجل إشعاراً إلى مالك علامة تجارية مسجلة يطلب منه تقديم دليل يبين استعمال العلامة التجارية في السنوات الثلاث السابقة (ينبغي على أي شخص يطلب إصدار مثل هذا الإشعار دفع رسوم).

### **TechSource**

An electronic patent system that holds the scanned image of more than 1.5 million patent documents dating back to 1869 and the text version of the documents from 1978.

### **مصدر تقني**

نظام براءات إلكتروني يحتفظ بالصور المسوَّحة ضوئياً لأكثر من ١,٥ مليون وثيقة براءة يرجع تاريخها إلى عام ١٨٦٩ والنسخة النصية من الوثائق من عام ١٩٧٨.

### **Trade name**

The name under which a business or individual chooses to operate. Trade names may also be considered trademarks under certain conditions.

### اسم تجاري

الاسم الذي يختار النشاط التجاري أو الشخص العمل بموجبه. يمكن اعتبار الأسماء التجارية أيضاً علامات تجارية وذلك بموجب شروط معينة.

### Trade secret

Information about a product or process kept secret from competitors.

### السر التجاري

معلومات حول منتج أو عملية تبقى سرية بالنسبة للمنافسين.

### Trademark agent

Is a person whose name is entered on the list of officially recognized trademark agents and who is therefore entitled to practice before the Office of the Registrar of Trademarks.

### وكيل العلامات التجارية

الشخص الذي أُدخل اسمه في قائمة وكلاء العلامات التجارية المعترف بهم رسمياً، لذا يحق له ممارسة مهامه أمام مكتب تسجيل العلامات التجارية.

### Trademarks

Trademarks may be a word or a combination of words, sounds or designs used to distinguish the goods or services of one person or organization from those of others. Trademarks come to represent not only the actual goods or services but also the reputation of the producer. As such, a trademark is valuable intellectual property.

There are three types of trademarks:

- An ordinary mark is made up of words, sounds, designs or a combination of these used to distinguish the goods or services of one person or organization from those of others. For example, suppose someone started a courier business that he/she chose to call Giddy-up. That person could register these words as a trademark (if he/she met all the legal requirements) for the service that he/she offers.
- A certification mark can be licensed to many people or companies for the purpose of showing that certain goods or services meet a defined standard. For example, the Woolmark design, owned by Woolmark Americas Ltd., is used on clothing and other goods.
- A distinguishing guise is about the shape of goods or their containers, or a way of wrapping or packaging goods that shows they have been made by a specific individual

or firm. For example, if someone manufactured butterfly-shaped candy, that person could register the butterfly shape as a distinguishing guise.

### العلامات التجارية

قد تكون العلامات التجارية كلمة أو مجموعة من كلمات أو أصوات أو تصميمات تستعمل للتمييز بين سلع أو خدمات شخص أو مؤسسة عن تلك الخاصة بجهة أخرى. لا تمثل العلامات التجارية السلع أو الخدمات الفعلية فحسب، بل تمثل أيضاً سمعة المنتج. لذلك، تعد العلامة التجارية ملكية فكرية قيمة. هناك ثلاثة أنواع من العلامات التجارية:

- **علامة عادية:** تتكون من كلمات أو أصوات أو تصميمات أو مزيج منها يُستعمل للتمييز بين سلع أو خدمات شخص أو مؤسسة عن تلك العائدة لجهة أخرى. مثلاً، لنفترض أن شخصاً ما بدأ نشاطاً تجارياً بالبريد السريع، اختار إطلاق "كلمات محددة" لهذا النشاط. يمكن لهذا الشخص تسجيل هذه "الكلمات المحددة" كعلامة تجارية للخدمة التي يقدمها (إذا استوفى جميع المتطلبات القانونية).
- **علامة تصديق:** يمكن ترخيصها للعديد من الأشخاص أو الشركات بغرض إظهار أن بعض السلع أو الخدمات تفي بمعايير محددة. على سبيل المثال، يُستعمل تصميم Woolmark المملوك لشركة Woolmark Americas Ltd. على الملابس والسلع الأخرى.
- **علامة تمييز:** علامة تميز المظهر المميز لشكل البضائع أو حاوياتها، أو بطريقة لف أو تغليف، وهي طريقة تُظهر أن البضائع من صنع فرد معين أو شركة معينة. على سبيل المثال، إذا قام شخص ما بتصنيع حلوى على شكل فراشة، يمكن لهذا الشخص تسجيل شكل الفراشة كمظهر مميز.

### Trademarks Act

The federal legislation governing trademark registration.

### قانون العلامات التجارية

التشريع الذي يحكم تسجيل العلامات التجارية.

### Trademarks Examination Manual

A guide explaining the legal guidelines for examining trademarks applications. The manual explains the interpretation of the Trade-marks Act and the Trade-marks Regulations made by the courts; this guide is used primarily by trademark examiners for purposes of the examination process.

### دليل فحص العلامات التجارية

دليلٌ يشرح المبادئ التوجيهية القانونية لفحص طلبات العلامات التجارية، كما يشرح تفسير قانون العلامات التجارية التي تصدرها المحاكم ولوائحها؛ يُستعمل هذا الدليل في المقام الأول من قبل فاحصي العلامات التجارية لأغراض عملية الفحص.

### **Trademarks Journal**

A weekly publication of the Office of the Registrar of Trademarks containing all approved applications and all Office rulings.

#### **مجلة العلامات التجارية**

نشرة أسبوعية لمكتب تسجيل العلامات التجارية تحتوي على جميع الطلبات المعتمدة وجميع أحكام المكتب.

### **Trademarks records**

The index of registered trademarks and pending applications maintained electronically by the Office of the Registrar of Trademarks.

#### **سجلات العلامات التجارية**

فهرس العلامات التجارية المسجلة، والطلبات قيد الفحص المحفوظة إلكترونياً في مكتب تسجيل العلامات التجارية.

### **Transfer (please see also Assignment) [2]**

An act by which the rights in respect to intellectual property are conveyed from one person or organization to another.

#### **انتقال الملكية**

العملية التي بموجبها تنتقل حقوق الملكية الفكرية من شخص (أو مؤسسة) إلى آخر.

### **Unified Patent Court**

Unified Patent Court (UPC) is a proposed patent court common to a limited number of member states in Europe. The Court is expected to hear cases regarding infringement and revocation proceedings of European patents valid on the territories of those member states. The Court is to be established by the Agreement on a Unified Patent Court, which was signed on 19 February 2013 by 24 states. Paris, London, and Munich will also have specialized court divisions that focus on designated technology areas.

#### **محكمة البراءات الموحدة**

محكمة براءات مقترحة مشتركة بين عدد محدود من الدول الأعضاء في أوروبا. يقع على عاتقها النظر في قضايا تتعلق بانتهاك وإلغاء إجراءات براءات الاختراع الأوروبية السارية في أراضي الدول الأعضاء. تنشأ المحكمة بموجب اتفاق على محكمة براءات موحدة، وقعتها ٢٤ دولة في ٢٠١٣/٢/١٩. سيكون لباريس ولندن وميونخ أيضاً أقساماً متخصصة لمحكمة تركز على مجالات تقانية معينة.

### Utility model (UM) [7]

Like a patent, a UM is a set of rights granted for an invention for a limited period of time, during which UM holders can commercially exploit their inventions on an exclusive basis. The terms and conditions for granting UMs are different from those for "traditional" patents. For example, UMs are issued for a shorter duration (7 to 10 years) and, at most offices, UM applications are granted without substantive examination. The procedures for granting UM rights are governed by the rules and regulations of national IP offices, and rights are limited to the jurisdiction of the issuing authority.

### نموذج المنفعة

هو مجموعة حقوق تمنح لاختراع لمدة محددة من الزمن، يمكن لحاملها خلالها، وكما هو الحال بالنسبة للبراءة، استثمار اختراعاتهم بشكل حصري. تختلف مدد وشروط منح حق نموذج المنفعة عن تلك المتعلقة ببراءات الاختراع التقليدية. تصدر حقوق نماذج المنفعة مثلاً لفترة أقصر (١٠-٧) سنوات، وتُمنح النماذج في معظم المكاتب دون فحص مركز. إن إجراءات منح حقوق نماذج المنفعة محكومة بأنظمة وقوانين مكاتب الملكية الفكرية الوطنية، والحقوق محددة بالتشريعات التي تصدرها السلطة المانحة.

### Visual Artist Rights Act

Passed in 1990, VARA was an amendment to the Copyright Act that protects the "moral rights" of certain visual artists in the works they create. VARA covers paintings, drawings, print or sculpture existing in a single copy or limited edition (17 USC 101). It excludes otherwise copyrightable works including motion pictures, books, posters, periodicals, works made for hire, merchandising, advertising, promotional or packaging materials. VARA protects rights of attribution and integrity (i.e., no modification or destruction of the work). VARA rights may not be transferred but may be waived in writing.

### قانون حقوق الفن المرئي VARA

صدر هذا القانون في عام ١٩٩٠، وكان تعديلاً لقانون حقوق النشر الذي يحمي "الحقوق المعنوية" لبعض الفنانين التشكيليين فيما يتعلق بأعمال يبدعونها. يشمل القانون اللوحات والرسومات والمطبوعات والمنحوتات الموجودة في نسخة واحدة أو في إصدار محدود. وهو يستثني الأعمال الأخرى القابلة للحماية بموجب حقوق الطبع والنشر، بما في ذلك الصور المتحركة والكتب والملصقات والدوريات والأعمال

المعدة للتأجير والتسويق والدعاية، والمواد الترويجية و مواد التعبئة والتغليف. ويحمي القانون حقوق الإسناد والترهة (أي عدم تعديل العمل أو إتلافه). لا يجوز نقل حقوق هذا للقانون، ولكن يمكن التنازل عنها خطياً.

### **Willful infringement**

Infringement or active inducement of infringement is willful when it is done deliberately and intentionally, and with knowledge of the patent. Copying of an invention, if such copying continues after the existence of the patent is made known, is evidence of willfulness. However, infringement or active inducement of infringement is not willful if it is done with a good faith belief that the patent is either invalid or not infringed. The burden is on the patent owner to show willfulness by clear and convincing evidence.

### **التعمد المتعمد**

يكون التعدي أو التحريض الفعال على الانتهاك متعمداً عندما يحدث عن قصد وعمد، وبمعرفة وجود براءة الاختراع. إن نسخ الاختراع، واستمراره بعد معرفة وجود براءة الاختراع، هو دليل على التعمد. ومع ذلك، لا يعد الانتهاك أو التحريض الفعال على الانتهاك متعمداً، إذا تم بحسن نية وبقناعة بأن البراءة إما غير صالحة أو غير منتهكة. تقع مسؤولية إظهار التعمد على مالك البراءة من خلال أدلة واضحة ومقنعة.

### **Word mark**

A trademark consisting of words in standard character, without regard to colour or font type.

### **الكلمة العلامة**

علامة تجارية تتكون من كلمات ذات قياس معياري، بغض النظر عن اللون أو الخط المستعمل.

### **World Trade Organization (WTO)**

A body concerned with the global rules of trade between nations.

### **منظمة التجارة العالمية**

هيئة معنية بالقواعد العالمية الناظمة للتجارة بين الأمم.



## REFERENCES

المراجع

- 1) Glossary of Intellectual Property Terms, Canadian Intellectual Property Office, CIPO, Government of Canada, 2018.
- 2) Vienna Convention of the Law of Treaties 1969.
- 3) 35 U.S.C. 112.
- 4) WIPO Intergovernmental Committee on Intellectual Property and Genetic Resources, Traditional Knowledge and Folklore, 37<sup>th</sup> Session, Geneva, August 27 to 31, 2018.
- 5) EPO Glossary, [www.epo.org/service-support/glossary.html](http://www.epo.org/service-support/glossary.html), 2019.
- 6) Economic Analysis and Statistics Division Directorate for Science, Technology and Industry, Glossary of Patent Terminology, OECD, 2006.
- 7) [www.wipo.int/ipstats/en/statistics/glossary.html](http://www.wipo.int/ipstats/en/statistics/glossary.html), WIPO, 2019.
- 8) <https://www.smithhopen.com/Glossary.aspx>, 2019.

فهرس المصطلحات وفق الأبجدية الانكليزية

English	French	عربي	رقم الصفحة
abstract	abrégé- résumé	الملخص	1
abuse of patent rights	abus des droits de brevet	إساءة استعمال حقوق البراءة	1
acceptance or approval	acceptation ou approbation	القبول أو الموافقة	1
accession	accession, adhésion	الانضمام	1
adoption	adoption	الاعتماد	2
advanced examination	examen avancé	الفحص المسبق	2
allowance (patent)	allocation (brevet)	الرسوم	2
amendment	amendement	التعديل	3
amendment (patents)	amendement (brevet)	التعديلات (البراءة)	3
anticipation	anticipation	السبق	3
appeals	appels	الاعتراض	4
appellation of origin	appellation d'origine	تسمية المنشأ	4
applicant	demandeur	مقدم الطلب	4
application	demande	طلب البراءة	5
application abroad	demande à l'étranger	الطلب الخارجي	5
application date	date de la demande	تاريخ الإيداع	5
artistic work	oeuvre artistique	العمل الفني	5
assignment	affectation, attribution,	التنازل	6
assignment (copyright)	affectation, attribution, cession	تخصيص (حق النشر)	6
authentication	authentification	التصديق	6
author	auteur	المؤلف	6
best mode	meilleur mode	أفضل شكل	7

board of appeals	chambre de recours (conseil des appels)	مجلس الاستئناف	7
cease and desist letter	lettre de cession et de désistement	رسالة التوقف والكف	8
certification mark	marque de certification	علامة الشهادة	8
CIP (Continuation-In- Part) patent application	demande de brevet	تقديم طلب الاستمرارية بالجزئية CIP	9
claim	revendication	الادعاء	9
claim chart	tableau des revendications	مخطط الادعاء	10
collective mark	marque collective	العلامة الجماعية	10
common law trademarks	marques de droit commun	علامات القانون العام التجارية	11
compilations (copyright)	compilations (droits d'auteur)	التجميع (حقوق الطباعة والنشر)	11
composition of matter	composition de la matière	تركيب المادة	11
conception	conception	التصور	12
copyright	droits d'auteur	حقوق النشر	12
deceptive trademarks	marques commerciales trompeuses	العلامات التجارية المضللة	13
declaratory judgment lawsuit	action en jugement déclaratoire	دعوى الحكم التفسيري	13
disclosure	divulgation	الإفصاح	14
disclosure requirements	exigences de divulgation	متطلبات الإفصاح	14
divisional application	demande divisionnaire	الطلب الجزئي	16
double patenting	double brevet	براءة اختراع مزدوجة	16
enablement	activation	التمكين	17

ensnarement defense (patents)	défense contre l'engorgement (brevets)	الدفاع عن النفس (براءات الاختراع)	17
equivalent application	demande équivalente	الطلب المكافئ	17
equivalent grant (registration)	subvention équivalente (inscription)	المنح المكافئ	17
Espacenet	Espacenet	اسبيننت	18
estoppel	estoppel, privation de droit	صد	18
European Patent Office, EPO	Office Européen des Brevets, OEB	مكتب البراءات الأوروبي EPO	18
examination	examen	فحص الطلب	18
examiner	examineur (trice)	الفاحص	19
examiner's action	action de l'examineur	عمل الفاحص	19
expiration of patent	expiration du brevet	انتهاء براءة الاختراع	19
fair use (copyright)	utilisation equitable (droits d'auteur)	الاستعمال المشروع (حقوق الطبع والنشر)	20
false advertising (Lanham Act)	publicité mensongère (Lanham Act)	الدعاية الكاذبة (قانون لانهام)	20
false patent marking	marquage de faux brevets	براءات الاختراع الكاذبة	20
famous trademark factors	facteurs de marques célèbres	عوامل العلامات التجارية الشهيرة	21
fee (tariff)	frais (tarif)	الرسوم (التعرفة)	22
filing a patent application	déposer une demande de brevet	تقديم طلب براءة اختراع	22
filing date (patent)	date de dépôt (brevet)	تاريخ الإيداع (البراءة)	22

filing date (trademark)	date de dépôt (marque déposée)	تاريخ الإيداع (علامة تجارية)	22
first action interview program	programme d'entrevue de première action	برنامج مقابلة الاجراء الأول	23
first to file	premier à déposer	أسبقية تقديم الطلب	24
first to invent	premier à inventer	المخترع الأول	24
formal drawings	dessins officiels	الرسومات الرسمية	24
functional claim (patent)	revendication fonctionnelle (brevet)	الادعاء الوظيفي (براءة اختراع)	25
generic misspellings (trademark)	fautes d'orthographe génériques (marque déposée)	الأخطاء الإملائية العامة (العلامات التجارية)	25
genetic material	matériel génétique	المادة الوراثية	25
genetic resources	ressources génétiques	الموارد الوراثية	26
goods	marchandises	السلع	26
goods and services manual	manuel des biens et services	دليل السلع والخدمات	27
industrial design	conception industrielle	التصميم الصناعي	27
inequitable conduct (patents)	conduite inéquitable (brevets)	سلوك غير صادق (البراءات)	27
information disclosure statement	déclaration de divulgation d'informations	بيان الإفصاح عن المعلومات	28
Intellectual Property, IP	Propriété Intellectuelle, PI	المُلْكِيَّة الفكريَّة IP	28
inter partes review	revue entre les parties (inter partes)	مراجعة بينية	29
interference	interférence	تعارض	30
interstate commerce	commerce interétatique	التجارة بين المحافظات	31

invention	invention	الاختراع	32
inventive step	étape inventive	الخطوة الإبداعية	32
inventor's notebook	carnet de l'inventeur	سجل المخترع	32
IP rights in force	droits de PI en vigueur	حقوق الملكية الفكرية النافذة	33
knock-out reference	référence irrefutable	المرجع الحاسم	33
laches	laches	سقوط الحق	33
license	licence	ترخيص	34
maintenance	maintenance	التجديد	34
maintenance fee	frais de maintien	رسم التجديد	34
mechanic	mécanicien	الميكانيكي	35
merely descriptive	simplement descriptif	وصفي فقط	36
misuse	abus	سوء الاستعمال	36
new application for old product	nouvelle demande pour un produit ancien	تطبيق جديد لمنتج قديم	36
new matter	matière nouvelle	مسألة جديدة	37
novelty	originalité	الجدّة	37
obviousness	évidence	البداهة	38
official gazette	gazette officielle- bulletin officiel	النشرة الرسمية	38
Paris Convention	Convention de Paris	اتفاقية باريس	39
patent	brevet	براءة الاختراع	39
patent application	demande de brevet	طلب براءة الاختراع	40
Patent Cooperation Treaty, PCT	Traité de Coopération en Matière de Brevets	معاهدة التعاون بشأن البراءات، PCT	41
patent drawings (amending)	dessins de brevets (modificatifs)	تعديل رسومات براءات الاختراع	41

patent infringement	violation de brevet, contrefaçon de brevet	انتهاك براءات الاختراع	42
patent marking	marquage de brevets	وسم براءات الاختراع	43
patent misuse	usage abusif des brevets	سوء استعمال براءات الاختراع	44
patent pending	brevet en instance	براءات الاختراع المعلقة	44
Patent Prosecution Highway (PPH)	poursuite accélérée en matière de brevets	الطريق المُسرَّع لفحص البراءات	45
patent troll	forgeur (faussaire) de brevets	مستغلُّ براءات الاختراع	47
patent: track I accelerated examination	brevet: examen accéléré de la voie I	براءات الاختراع: المسار الأول للفحص المُسرَّع	47
patent: types	brevet: types	أنماط براءات الاختراع	47
patents for humanity	brevets pour l'humanité	براءات الاختراع من أجل الإنسانية	49
pending patent application	demande de brevet en instance	طلب براءة اختراع معلَّق	49
prejudgment interest	compensation avant jugement	تعويض ما قبل الحُكم	50
preliminary injunction	injonction préliminaire	الإنداز الأولي	50
presumption of validity	présomption de validité	افتراض الصلاحية	50
prior art	art antérieur	المعارف السابقة	51
products	produits	المنتجات	52

prohibited marks	marques interdites	علامات محظورة	53
prosecution	poursuite	عملية المتابعة	53
prosecution history estoppel	estoppel (préclusion) de l'historique des poursuites	صد تاريخ الادعاء	53
provisional patent application	demande de brevet provisoire	طلب براءة الاختراع المؤقت	53
PTO, Patent and Trademark Office	OBM, Office des Brevets et des Marques	مكتب البراءات والعلامات التجارية	55
publication (copyright)	publication (droits d'auteur)	النشر (حقوق النشر)	55
publication (industrial design)	publication (conception industrielle)	النشر (النموذج الصناعي)	55
publications	publications	المنشورات	55
reduction to practice	réalisation du brevet (réduction à la pratique)	التحويل العملي للاختراع	56
reexamination	nouvel examen	إعادة الفحص	56
restriction requirement	obligation de restriction	شرط التقييد	57
right to use search	droit d'utiliser la recherche	البحث عن حق الاستعمال	57
search (industrial design)	recherche conception industrielle)	البحث (التصميم الصناعي)	58
service mark	marque de service	علامة الخدمة	58
services	services	الخدمات	58
small entity	petite entité	كيان صغير	58
sound recording	enregistrement sonore	تسجيل الصوت	59
specification	spécification	التوصيف	59
specimen	echantillon	العينة	59



state of the art (prior art)	etat de l'art (art antérieur)	ما توصلت إليه الصنعة	60
status identifiers (patent amendments)	identificateurs de statut (modifications de brevets)	معرفة الحالة (تعديلات البراءة)	60
statute of limitations	durée des droits d'auteur, délai des droits d'auteur	إنهاء الصلاحية	61
statutory invention registration	enregistrement statutaire des inventions	التسجيل القانوني للاختراع	61
summary expungement	radiation sommaire	تشطيب موجز	61
techsource	source technique	مصدر تقني	61
trade name	nom commercial	اسم تجاري	62
trade secret	secret de commerce	السر التجاري	62
trademark agent	agent de marque de commerce	وكيل العلامات التجارية	62
trademarks	marques de commerce	العلامات التجارية	62
Trademarks Act	Loi Sur les Marques de Commerce	قانون العلامات التجارية	63
trademarks examination manual	manuel d'examen des marques	دليل فحص العلامات التجارية	64
trademarks journal	journal des marques de commerce	مجلة العلامات التجارية	64
trademarks records	enregistrements (archives) de marques de commerce	سجلات العلامات التجارية	64
transfer	transfert	انتقال الملكية	64
Unified Patent Court	Tribunal Unifié des Brevets	محكمة البراءات الموحدة	64
Utility Model (UM)	Modèle d'Utilité (MU)	نموذج المنفعة	65

Visual Artist Rights Act	Loi Sur les Droits des Artistes Visuels	قانون حقوق الفن المرئي VARA	65
willful infringement	infraction volontaire	التعدي المتعمد	66
word mark	le mot marque (verbale)- mot servant de marque	الكلمة العلامة	66
World Trade Organization (WTO)	Organisation Mondiale du Commerce (OMC)	منظمة التجارة العالمية	66

### فهرس المصطلحات وفق الأبجدية الفرنسية

English	French	عربي	رقم الصفحة
abstract	abrégé- résumé	الملخص	1
misuse	abus	سوء الاستعمال	36
abuse of patent rights	abus des droits de brevet	إساءة استعمال حقوق البراءة	1
acceptance or approval	acceptation ou approbation	القبول أو الموافقة	1
accession	accession, adhésion	الانضمام	1
examiner's action	action de l'examinateur	عمل الفاحص	19
declaratory judgment lawsuit	action en jugement déclaratoire	دعوى الحكم التفسيري	13
enablement	activation	التمكين	17
adoption	adoption	الاعتماد	2
assignment	affectation, attribution,	التنازل	6
assignment (copyright)	affectation, attribution, cession	تخصيص (حق النشر)	6
trademark agent	agent de marque de commerce	وكيل العلامات التجارية	62
allowance (patent)	allocation (brevet)	الرسوم	2

amendment	amendement	التعديل	3
amendment (patents)	amendement (brevet)	التعديلات (البراءة)	3
anticipation	anticipation	السبق	3
appellation of origin	appellation d'origine	تسمية المنشأ	4
appeals	appels	الاعتراض	4
prior art	art antérieur	المعارف السابقة	51
author	auteur	المؤلف	6
authentication	authentification	التصديق	6
patent	brevet	براءة الاختراع	39
patent pending	brevet en instance	براءات الاختراع المعلقة	44
patent: track I accelerated examination	brevet: examen accéléré de la voie I	براءات الاختراع: المسار الأول للفحص المُسرع	47
patent: types	brevet: types	أنماط براءات الاختراع	47
patents for humanity	brevets pour l'humanité	براءات الاختراع من أجل الإنسانية	49
inventor's notebook	carnet de l'inventeur	سجل المخترع	32
board of appeals	chambre de recours (conseil des appels)	مجلس الاستئناف	7
interstate commerce	commerce interétatique	التجارة بين المحافظات	31
prejudgment interest	compensation avant jugement	تعويض ما قبل الحُكم	50
compilations (copyright)	compilations (droits d'auteur)	التجميع (حقوق الطباعة والنشر)	11
composition of matter	composition de la matière	تركيب المادة	11

conception	conception	التصور	12
industrial design	conception industrielle	التصميم الصناعي	27
inequitable conduct (patents)	conduite inéquitable (brevets)	سلوك غير صادق (البراءات)	27
Paris Convention	Convention de Paris	اتفاقية باريس	39
filing date (patent)	date de dépôt (brevet)	تاريخ الإيداع (البراءة)	22
filing date (trademark)	date de dépôt (marque déposée)	تاريخ الإيداع (علامة تجارية)	22
application date	date de la demande	تاريخ الإيداع	5
information disclosure statement	déclaration de divulgation d'informations	بيان الإفصاح عن المعلومات	28
ensnarement defense (patents)	défense contre l'engorgement (brevets)	الدفاع عن النفس (براءات الاختراع)	17
application	demande	طلب البراءة	5
application abroad	demande à l'étranger	الطلب الخارجي	5
CIP (Continuation-In-Part) patent application	demande de brevet	تقديم طلب الاستمرارية بالجزئية CIP	9
patent application	demande de brevet	طلب براءة الاختراع	40
pending patent application	demande de brevet en instance	طلب براءة اختراع معلق	49
provisional patent application	demande de brevet provisoire	طلب براءة الاختراع المؤقت	53
divisional application	demande divisionnaire	الطلب الجزئي	16
equivalent application	demande équivalente	الطلب المكافئ	17

applicant	demandeur	مقدم الطلب	4
filing a patent application	déposer une demande de brevet	تقديم طلب براءة اختراع	22
patent drawings (amending)	dessins de brevets (modificatifs)	تعديل رسومات براءات الاختراع	41
formal drawings	dessins officiels	الرسومات الرسمية	24
disclosure	divulgation	الإفصاح	14
double patenting	double brevet	براءة اختراع مزدوجة	16
right to use search	droit d'utiliser la recherche	البحث عن حق الاستعمال	57
copyright	droits d'auteur	حقوق النشر	12
IP rights in force	droits de PI en vigueur	حقوق الملكية الفكرية النافذة	33
statute of limitations	durée des droits d'auteur, délai des droits d'auteur	إنتهاء الصلاحية	61
specimen	echantillon	العينة	59
sound recording	enregistrement sonore	تسجيل الصوت	59
statutory invention registration	enregistrement statutaire des inventions	التسجيل القانوني للاختراع	61
trademarks records	enregistrements (archives) de marques de commerce	سجلات العلامات التجارية	64
Espacenet	Espacenet	اسبيننت	18
prosecution history estoppel	estoppel (préclusion) de l'historique des poursuites	صد تاريخ الادعاء	53
estoppel	estoppel, privation de droit	صد	18
inventive step	étape inventive	الخطوة الإبداعية	32

state of the art (prior art)	etat de l'art (art antérieur)	ما توصلت إليه الصنعة	60
obviousness	évidence	البداهة	38
examination	examen	فحص الطلب	18
advanced examination	examen avancé	الفحص المسبق	2
examiner	examineur (trice)	الفاحص	19
disclosure requirements	exigences de divulgation	متطلبات الإفصاح	14
expiration of patent	expiration du brevet	انتهاء براءة الاختراع	19
famous trademark factors	facteurs de marques célèbres	عوامل العلامات التجارية الشهيرة	21
generic misspellings (trademark)	fautes d'orthographe génériques (marque déposée)	الأخطاء الإملائية العامة (العلامات التجارية)	25
patent troll	forgeur (faussaire) de brevets	مستغل براءات الاختراع	47
fee (tariff)	frais (tarif)	الرسوم (التعرفة)	22
maintenance fee	frais de maintien	رسم التجديد	34
official gazette	gazette officielle- bulletin officiel	النشرة الرسمية	38
status identifiers (patent amendments)	identificateurs de statut (modifications de brevets)	معرفة الحالة (تعديلات البراءة)	60
willful infringement	infraction volontaire	التعدي المتعمد	66
preliminary injunction	injonction préliminaire	الإنذار الأولي	50
interference	interférence	تعارض	30
invention	invention	الاختراع	32
trademarks journal	journal des marques de commerce	مجلة العلامات التجارية	64

laches	laches	سقوط الحق	33
word mark	le mot marque (verbale)- mot servant de marque	الكلمة العلامة	66
cease and desist letter	lettre de cession et de désistement	رسالة التوقف والكف	8
license	licence	ترخيص	34
Visual Artist Rights Act	Loi Sur les Droits des Artistes Visuels	قانون حقوق الفن المرئي VARA	65
Trademarks Act	Loi Sur les Marques de Commerce	قانون العلامات التجارية	63
maintenance	maintenance	التجديد	34
goods and services manual	manuel des biens et services	دليل السلع والخدمات	27
trademarks examination manual	manuel d'examen des marques	دليل فحص العلامات التجارية	64
goods	marchandises	السلع	26
patent marking	marquage de brevets	وسم براءات الاختراع	43
false patent marking	marquage de faux brevets	براءات الاختراع الكاذبة	20
collective mark	marque collective	العلامة الجماعية	10
certification mark	marque de certification	علامة الشهادة	8
service mark	marque de service	علامة الخدمة	58
deceptive trademarks	marques commerciales trompeuses	العلامات التجارية المضللة	13
trademarks	marques de commerce	العلامات التجارية	62
common law trademarks	marques de droit commun	علامات القانون العام التجارية	11

prohibited marks	marques interdites	علامات محظورة	53
genetic material	matériel génétique	المادة الوراثية	25
new matter	matière nouvelle	مسألة جديدة	37
mechanic	mécanicien	الميكانيكي	35
best mode	meilleur mode	أفضل شكل	7
Utility Model (UM)	Modèle d'Utilité (MU)	نموذج المنفعة	65
trade name	nom commercial	اسم تجاري	62
reexamination	nouvel examen	إعادة الفحص	56
new application for old product	nouvelle demande pour un produit ancien	تطبيق جديد لمنتج قديم	36
restriction requirement	obligation de restriction	شرط التقييد	57
PTO, Patent and Trademark Office	OBM, Office des Brevets et des Marques	مكتب البراءات والعلامات التجارية	55
artistic work	oeuvre artistique	العمل الفني	5
European Patent Office, EPO	Office Européen des Brevets, OEB	مكتب البراءات الأوروبي EPO	18
World Trade Organization (WTO)	Organisation Mondiale du Commerce (OMC)	منظمة التجارة العالمية	66
novelty	originalité	الجددة	37
small entity	petite entité	كيان صغير	58
prosecution	poursuite	عملية المتابعة	53
Patent Prosecution Highway (PPH)	poursuite accélérée en matière de brevets	الطريق المسرع لفحص البراءات	45
first to file	premier à déposer	أسبقية تقديم الطلب	24
first to invent	premier à inventer	المخترع الأول	24
presumption of validity	présomption de validité	افتراض الصلاحية	50
products	produits	المنتجات	52



first action interview program	programme d'entrevue de première action	برنامج مقابلة الاجراء الأول	23
Intellectual Property, IP	Propriété Intellectuelle, PI	الملكية الفكرية IP	28
publication (copyright)	publication (droits d'auteur)	النشر (حقوق النشر)	55
publication (industrial design)	publication (conception industrielle)	النشر (النموذج الصناعي)	55
publications	publications	المنشورات	55
false advertising (Lanham Act)	publicité mensongère (Lanham Act)	الدعاية الكاذبة (قانون لانهام)	20
summary expungement	radiation sommaire	تشطيب موجز	61
reduction to practice	réalisation du brevet (réduction à la pratique)	التحويل العملي للاختراع	56
search (industrial design)	recherche conception industrielle)	البحث (التصميم الصناعي)	58
knock-out reference	référence irrefutable	المرجع الحاسم	33
genetic resources	ressources génétiques	الموارد الوراثية	26
claim	revendication	الادعاء	9
functional claim (patent)	revendication fonctionnelle (brevet)	الادعاء الوظيفي (براءة اختراع)	25
inter partes review	revue entre les parties (inter partes)	مراجعة بينية	29
trade secret	secret de commerce	السر التجاري	62
services	services	الخدمات	58
merely descriptive	simplement descriptif	وصفي فقط	36
techsource	source technique	مصدر تقني	61
specification	spécification	التوصيف	59
equivalent grant (registration)	subvention équivalente (inscription)	المنح المكافئ	17

claim chart	tableau des revendications	مخطط الادعاء	10
Patent Cooperation Treaty, PCT	Traité de Coopération en Matière de Brevets	معاهدة التعاون بشأن البراءات، PCT	41
transfer	transfert	انتقال الملكية	64
Unified Patent Court	Tribunal Unifié des Brevets	محكمة البراءات الموحدة	64
patent misuse	usage abusif des brevets	سوء استعمال براءات الاختراع	44
fair use (copyright)	utilisation equitable (droits d'auteur)	الاستعمال المشروع (حقوق الطبع والنشر)	20
patent infringement	violation de brevet, contrefaçon de brevet	انتهاك براءات الاختراع	42

### فهرس المصطلحات وفق الأبجدية العربية

English	French	عربي	رقم الصفحة
Paris Convention	Convention de Paris	اتفاقية باريس	39
invention	invention	الاختراع	32
generic misspellings (trademark)	fautes d'orthographe génériques (marque déposée)	الأخطاء الإملائية العامة (العلامات التجارية)	25
claim	revendication	الادعاء	9
functional claim (patent)	revendication fonctionnelle (brevet)	الادعاء الوظيفي (براءة اختراع)	25

abuse of patent rights	abus des droits de brevet	إساءة استعمال حقوق البراءة	1
first to file	premier à déposer	أسبقية تقديم الطلب	24
Espacenet	Espacenet	اسبيننت	18
fair use (copyright)	utilisation equitable (droits d'auteur)	الاستعمال المشروع (حقوق الطبع والنشر)	20
trade name	nom commercial	اسم تجاري	62
reexamination	nouvel examen	إعادة الفحص	56
appeals	appels	الاعتراض	4
adoption	adoption	الاعتماد	2
presumption of validity	présomption de validité	افتراض الصلاحية	50
disclosure	divulgarion	الإفصاح	14
best mode	meilleur mode	أفضل شكل	7
transfer	transfert	انتقال الملكية	64
statute of limitations	durée des droits d'auteur, délai des droits d'auteur	إنتهاء الصلاحية	61
expiration of patent	expiration du brevet	انتهاء براءة الاختراع	19
patent infringement	violation de brevet, contrefaçon de brevet	انتهاك براءات الاختراع	42
preliminary injunction	injonction préliminaire	الإنداز الأولي	50
accession	accession, adhésion	الانضمام	1
patent: types	brevet: types	أنماط براءات الاختراع	47
search (industrial design)	recherche conception industrielle)	البحث (التصميم الصناعي)	58

right to use search	droit d'utiliser la recherche	البحث عن حق الاستعمال	57
obviousness	évidence	البداهة	38
false patent marking	marquage de faux brevets	براءات الاختراع الكاذبة	20
patent pending	brevet en instance	براءات الاختراع المعلقة	44
patents for humanity	brevets pour l'humanité	براءات الاختراع من أجل الإنسانية	49
patent: track I accelerated examination	brevet: examen accéléré de la voie I	براءات الاختراع: المسار الأول للفحص المُسرع	47
double patenting	double brevet	براءة اختراع مزدوجة	16
patent	brevet	براءة الإختراع	39
first action interview program	programme d'entrevue de première action	برنامج مقابلة الاجراء الأول	23
information disclosure statement	déclaration de divulgation d'informations	بيان الإفصاح عن المعلومات	28
application date	date de la demande	تاريخ الإيداع	5
filing date (patent)	date de dépôt (brevet)	تاريخ الإيداع (البراءة)	22
filing date (trademark)	date de dépôt (marque déposée)	تاريخ الإيداع (علامة تجارية)	22
interstate commerce	commerce interétatique	التجارة بين المحافظات	31
maintenance	maintenance	التجديد	34

compilations (copyright)	compilations (droits d'auteur)	التجميع (حقوق الطباعة والنشر)	11
reduction to practice	réalisation du brevet (réduction à la pratique)	التحويل العملي للاختراع	56
assignment (copyright)	affectation, attribution, cession	تخصيص (حق النشر)	6
license	licence	ترخيص	34
composition of matter	composition de la matière	تركيب المادة	11
sound recording	enregistrement sonore	تسجيل الصوت	59
statutory invention registration	enregistrement statutaire des inventions	التسجيل القانوني للاختراع	61
appellation of origin	appellation d'origine	تسمية المنشأ	4
summary expungement	radiation sommaire	تشطيب موجز	61
authentication	authentification	التصديق	6
industrial design	conception industrielle	التصميم الصناعي	27
conception	conception	التصور	12
new application for old product	nouvelle demande pour un produit ancien	تطبيق جديد لمنتج قديم	36
interference	interférence	تعارض	30
willful infringement	infraction volontaire	التعدي المتعمد	66
amendment	amendement	التعديل	3
patent drawings (amending)	dessins de brevets (modificatifs)	تعديل رسومات براءات الاختراع	41
amendment (patents)	amendement (brevet)	التعديلات (البراءة)	3
prejudgment interest	compensation avant jugement	تعويض ما قبل الحكم	50

CIP (Continuation-In-Part) patent application	demande de brevet	تقديم طلب الاستمرارية بالجزئية CIP	9
filing a patent application	déposer une demande de brevet	تقديم طلب براءة اختراع	22
enablement	activation	التمكين	17
assignment	affectation, attribution,	التنازل	6
specification	spécification	التوصيف	59
novelty	originalité	الجدّة	37
IP rights in force	droits de PI en vigueur	حقوق الملكية الفكرية النافذة	33
copyright	droits d'auteur	حقوق النشر	12
services	services	الخدمات	58
inventive step	étape inventive	الخطوة الإبداعية	32
false advertising (Lanham Act)	publicité mensongère (Lanham Act)	الدعاية الكاذبة (قانون لانهام)	20
declaratory judgment lawsuit	action en jugement déclaratoire	دعوى الحكم التفسيري	13
ensnarement defense (patents)	défense contre l'engorgement (brevets)	الدفاع عن النفس (براءات الاختراع)	17
goods and services manual	manuel des biens et services	دليل السلع والخدمات	27
trademarks examination manual	manuel d'examen des marques	دليل فحص العلامات التجارية	64
cease and desist letter	lettre de cession et de désistement	رسالة التوقف والكف	8
maintenance fee	frais de maintien	رسم التجديد	34

allowance (patent)	allocation (brevet)	الرسوم	2
fee (tariff)	frais (tarif)	الرسوم (التعرفة)	22
formal drawings	dessins officiels	الرسومات الرسمية	24
anticipation	anticipation	السبق	3
inventor's notebook	carnet de l'inventeur	سجل المخترع	32
trademarks records	enregistrements (archives) de marques de commerce	سجلات العلامات التجارية	64
trade secret	secret de commerce	السر التجاري	62
laches	laches	سقوط الحق	33
goods	marchandises	السلع	26
inequitable conduct (patents)	conduite inéquitable (brevets)	سلوك غير صادق (البراءات)	27
patent misuse	usage abusif des brevets	سوء استعمال براءات الاختراع	44
misuse	abus	سوء الاستعمال	36
restriction requirement	obligation de restriction	شرط التقييد	57
estoppel	estoppel, privation de droit	صد	18
prosecution history estoppel	estoppel (préclusion) de l'historique des poursuites	صد تاريخ الادعاء	53
Patent Prosecution Highway (PPH)	poursuite accélérée en matière de brevets	الطريق المسرع لفحص البراءات	45
application	demande	طلب البراءة	5
divisional application	demande divisionnaire	الطلب الجزئي	16
application abroad	demande à l'étranger	الطلب الخارجي	5
equivalent application	demande équivalente	الطلب المكافئ	17
pending patent application	demande de brevet en instance	طلب براءة اختراع معلق	49

patent application	demande de brevet	طلب براءة الاختراع	40
provisional patent application	demande de brevet provisoire	طلب براءة الاختراع المؤقت	53
trademarks	marques de commerce	العلامات التجارية	62
deceptive trademarks	marques commerciales trompeuses	العلامات التجارية المضللة	13
common law trademarks	marques de droit commun	علامات القانون العام التجارية	11
prohibited marks	marques interdites	علامات محظورة	53
collective mark	marque collective	العلامة الجماعية	10
service mark	marque de service	علامة الخدمة	58
certification mark	marque de certification	علامة الشهادة	8
examiner's action	action de l'examineur	عمل الفاحص	19
artistic work	oeuvre artistique	العمل الفني	5
prosecution	poursuite	عملية المتابعة	53
famous trademark factors	facteurs de marques célèbres	عوامل العلامات التجارية الشهيرة	21
specimen	echantillon	العينة	59
examiner	examineur (trice)	الفاحص	19
examination	examen	فحص الطلب	18
advanced examination	examen avancé	الفحص المسبق	2
Trademarks Act	Loi Sur les Marques de Commerce	قانون العلامات التجارية	63
Visual Artist Rights Act	Loi Sur les Droits des Artistes Visuels	قانون حقوق الفن المرئي VARA	65



acceptance or approval	acceptation ou approbation	القبول أو الموافقة	1
word mark	le mot marque (verbale)- mot servant de marque	الكلمة العلامة	66
small entity	petite entité	كيان صغير	58
author	auteur	المؤلف	6
state of the art (prior art)	etat de l'art (art antérieur)	ما توصلت إليه الصنعة	60
genetic material	matériel génétique	المادة الوراثية	25
disclosure requirements	exigences de divulgation	متطلبات الإفصاح	14
trademarks journal	journal des marques de commerce	مجلة العلامات التجارية	64
board of appeals	chambre de recours (conseil des appels)	مجلس الاستئناف	7
Unified Patent Court	Tribunal Unifié des Brevets	محكمة البراءات الموحدة	64
first to invent	premier à inventer	المخترع الأول	24
claim chart	tableau des revendications	مخطط الادعاء	10
inter partes review	revue entre les parties (inter partes)	مراجعة بينية	29
knock-out reference	référence irrefutable	المرجع الحاسم	33
new matter	matière nouvelle	مسألة جديدة	37
patent troll	forgeur (faussaire) de brevets	مستغل براءات الاختراع	47
techsource	source technique	مصدر تقني	61
prior art	art antérieur	المعارف السابقة	51
Patent Cooperation Treaty, PCT	Traité de Coopération en Matière de Brevets	معاهدة التعاون بشأن البراءات، PCT	41

status identifiers (patent amendments)	identificateurs de statut (modifications de brevets)	معرفة الحالة (تعديلات البراءة)	60
applicant	demandeur	مقدم الطلب	4
European Patent Office, EPO	Office Européen des Brevets, OEB	مكتب البراءات الأوروبي EPO	18
PTO, Patent and Trademark Office	OBM, Office des Brevets et des Marques	مكتب البراءات والعلامات التجارية	55
abstract	abrégé- résumé	الملخص	1
Intellectual Property, IP	Propriété Intellectuelle, PI	الملكية الفكرية IP	28
products	produits	المنتجات	52
equivalent grant (registration)	subvention équivalente (inscription)	المُنح المكافئ	17
publications	publications	المنشورات	55
World Trade Organization (WTO)	Organisation Mondiale du Commerce (OMC)	منظمة التجارة العالمية	66
genetic resources	ressources génétiques	الموارد الوراثية	26
mechanic	mécanicien	الميكانيكي	35
publication (industrial design)	publication (conception industrielle)	النشر (النموذج الصناعي)	55
publication (copyright)	publication (droits d'auteur)	النشر (حقوق النشر)	55
official gazette	gazette officielle- bulletin officiel	النشرة الرسمية	38
Utility Model (UM)	Modèle d'Utilité (MU)	نموذج المنفعة	65
patent marking	marquage de brevets	وسم براءات الاختراع	43
merely descriptive	simplement descriptif	وصفي فقط	36
trademark agent	agent de marque de commerce	وكيل العلامات التجارية	62